

PORT OF HAMBURG magazine

20. Jahrgang, EUR 4,50

AUSGABE

3/11



Special

6

Glänzendes Umschlagergebnis für den Hamburger Hafen
Brilliant cargo handling figures at the Port of Hamburg

News

10

Nachrichten aus der Hafен- und Logistikwirtschaft
News about the port and logistics industry

Offshore

32

Die Offshore-Windenergie-Branche boomt
The Offshore Wind Energy Sector is booming

Events & Activities

36

Maritimes Networking im In- und Ausland
Maritime Networking at home and abroad



Port of Hamburg
www.hafen-hamburg.de



Moving the Global Economy

EUROGATE is Europe's leading container terminal logistics network. Our sea terminals are gateways to Central and Eastern Europe. The only way to Scandinavia and the emerging market of Russia leads through our Northern German hubs in Bremerhaven, Hamburg and, starting in 2012, Wilhelmshaven, Germany's only deep-water port.

Our range of services is rounded off by intermodal transport and cargomodal logistics.





Claudia Roller,
Vorstandsvorsitzende
Hafen Hamburg Marketing e.V.
Chief Executive Officer,
Port of Hamburg Marketing

Liebe Port of Hamburg Magazine Leserinnen und Leser, Dear readers of the Port of Hamburg Magazine,

im ersten Halbjahr ging die Weltwirtschaft auf Wachstumskurs. Davon profitiert auch der Hamburger Hafen. Auch wenn sich im zweiten Quartal eine leichte Abschwächung der globalen Konjunktur einstellte, ist beim containerisierten Stückgut der deutliche Aufwärtstrend ungebrochen. Das kräftige Wachstum der Weltwirtschaft findet vor allem in den Schwellen- und Entwicklungsländern statt. Die Industrieländer produzieren insgesamt weltweit eher ein moderates Wachstum. Die Entwicklung des Seegüterumschlags in Deutschlands größtem Universalhafen Hamburg spiegelt diese Wachstumstrends wider. Zu den Ladungsbringern gehörten im ersten Halbjahr neben China und dem südostasiatischen Raum der Containerverkehr mit der Ostküste Nord- und Südamerikas. In Europa zählten Russland und Handelspartner in der Ostseeregion zu den Wachstumsträgern für den Containerumschlag in Hamburg.

Die Halbjahresbilanz des Hamburger Hafens kann sich sehen lassen. Ein sattes Plus von 17,4 Prozent im Containerumschlag und ein Zuwachs von 9,4 Prozent im Gesamtumschlag des Hafens sind ein beeindruckendes Ergebnis.

Einen enormen Aufschwung erfährt das Offshore-Geschäft. Die boomende Offshore-Windenergie-Branche stellt Norddeutschlands Häfen und Logistikunternehmen vor besondere Anforderungen und bietet gleichzeitig vielfältige Entwicklungspotenziale für das Hafen- und Logistikgeschäft in der Region. Experten gehen davon aus, dass bis 2020 jährlich zwischen 800 bis 1.000 Windenergieanlagen in der Nordsee installiert werden. Über die Aktivitäten hierzu berichten wir im Special „Offshore“.

Der News-Teil liefert Ihnen Kurzberichte über neue Leistungsbereiche und Entwicklungen aus der Seehafenverkehrswirtschaft und unter Events & Activities erfahren Sie mehr über unsere zahlreichen Hafen-Veranstaltungen und Messebeteiligungen im In- und Ausland.

Unsere Internet-Plattform www.hafen-hamburg.de und unser Mitglieder-Informationssystem PORTblog informieren Sie über Termine und Veranstaltungen sowie die vielen anderen Aktivitäten des Vereins. Hafen Hamburg Marketing bietet die ideale Plattform für Networking im Bereich internationale Seehafenverkehrswirtschaft und Außenhandel. Über Unternehmen, die sich für eine Mitgliedschaft in diesem Netzwerk entscheiden, freue ich mich genauso wie über die zahlreichen Teilnehmer auf unseren Hafen Hamburg Marketing Veranstaltungen in Hamburg, der Region oder im Binnen- und Ausland.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen.
Herzlichst Ihre

Claudia Roller

In the first half of this year, the global economy set a course for growth, and this has also been beneficial to the Port of Hamburg. Despite the fact that the global economy eased somewhat during the second quarter, the strong upward trend in containerised general cargo continues unabated. The solid growth in the global economy is driven especially by the emerging and developing countries. Industrial countries as a group, on the other hand, are generating rather more moderate growth. The figures for seaborne cargo handling in Germany's biggest universal port of Hamburg reflect these varying growth trends. Aside from China and the southeast Asian region, the leading source of cargo in the first half of the year was container traffic with the east coast of North and South America. In Europe, Russia and the trading partners in the Baltic region were amongst the drivers behind the growth in container handling in Hamburg.

The mid-year accounts for the Port of Hamburg turned out to be quite respectable. A resounding plus of 17.4 per cent in container handling and 9.4 per cent growth in total cargo handled at the port is an impressive result by any standard.

The offshore business is experiencing an enormous upturn. The booming offshore wind energy sector is presenting the ports and logistics companies in northern Germany with special challenges, but it also offers a wide range of opportunities for development in the port and logistics industry in the region. Experts predict that between 800 and 1,000 new wind energy plants will be installed in the North Sea each year until 2020. See our Offshore special for more details on this topic.

The News section brings you many brief items about new services and developments occurring in the seaport transport industry, and the Events & Activities section reports on our many port events as well as on Port of Hamburg participation at trade fairs in Germany and abroad.

Our Internet platform www.portofhamburg.com and our member information system PORTblog are up-to-date sources of news and information about dates, events and the many other activities of our association. Port of Hamburg Marketing is the perfect platform for networking in the field of the international seaport transport industry and external trade. We welcome companies deciding to become members of this network and are delighted with the large numbers of participants in our Port of Hamburg Marketing events in Hamburg, the region as well as through-out Germany and abroad.

I hope you will enjoy reading this new edition of Port of Hamburg Magazine.

Sincerely,



Inhalt/Contents



Foto: HHLA

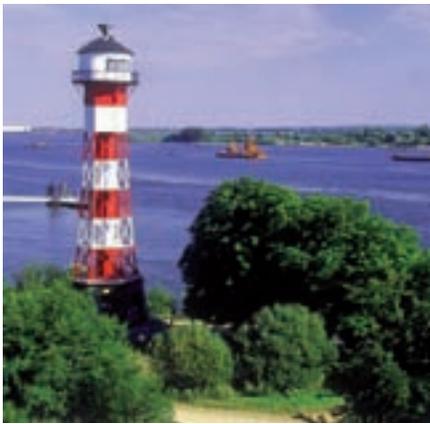


Foto: HHLA



Foto: Arndt

Titelfoto: Fairplay Towage

Editorial	3
Editorial	
Inhaltsverzeichnis	4
Contents	
Special	6
Glänzendes Umschlagergebnis für den Hamburger Hafen Brilliant cargo handling figures at the Port of Hamburg	
News	10
Nachrichten aus der Hafен- und Logistikwirtschaft News about the port and logistics industry	
Offshore	32
Die Offshore-Windenergie-Branche boomt Offshore The Offshore Wind Energy Sector is booming	
Events & Activities	36
Maritimes Networking im In- und Ausland Maritime Networking at home and abroad	
Impressum	48
Impressum	
Hafen Hamburg Marketing e.V. Repräsentanzen	50
Port of Hamburg Marketing Representatives	

<p>WILLIS GMBH & CO. KG GOTENSTR. 12 20097 HAMBURG</p>	 WILLIS IHR VERSICHERUNGSMAKLER IM HAFEN	<p>TEL.: 040/ 84 00 40- 0 FAX: 040/ 84 00 40- 1650 WWW.WILLIS.COM</p>
---	--	---





Competence in Space.
Since 1879.



Stevedoring · Container Stuffing and Stripping · Lashing and Securing · Air Cargo Handling
Container Repair · Container Depot · Terminal Operation · International Freight Forwarding

CARL TIEDEMANN Group · Hamburg/Germany · Phone +49 40 31 11 80 · www.ctiedemann.de



Glänzendes Umschlagergebnis für den Hamburger Hafen im ersten Halbjahr 2011

Brilliant cargo handling figures at the Port of Hamburg for 2011 first half



Foto: HHLA

Deutschlands größter Universalhafen profitiert von einer erstarnten Weltkonjunktur und erreicht mit 9,4 Prozent ein kräftiges Plus im Seegüterumschlag. Im Hamburger Hafen wurden in der ersten Jahreshälfte 64,1 Millionen Tonnen Seegüter umgeschlagen.

Der Stückgutumschlag brachte Hamburg im ersten Halbjahr 2011 ein starkes Wachstum und erreichte mit 44,7 Millionen Tonnen ein Plus von 15,1 Prozent. Der Massengutumschlag blieb im gleichen Zeitraum mit 1,8 Prozent leicht unter dem Ergebnis 2010 und erreichte eine Umschlagmenge von insgesamt 19,4 Millionen Tonnen. Der Containerumschlag kletterte mit

einem Plus von 17,4 Prozent auf rund 4,3 Millionen TEU (20-Fuß-Standardcontainer). Zusätzliche Umschlagmengen wurden unter anderem durch neue oder erweiterte Liniendienste generiert. Positive Effekte auf den Hamburger Hafen hatte unter anderem die strategische Ausrichtung der Linienreedereien, die auf der einen Seite die Größeneffekte durch größere Schiffsein-

heiten für weiteres Wachstum nutzen und auf der anderen Seite Vereinbarungen von Vessel-Sharing-Agreements und Slotcharter-Vereinbarungen trafen. Im ersten Halbjahr konnte Hamburg bereits mehr als zehn neue Liniendienste begrüßen. Gleichzeitig wurden zunehmend in den neuen und bestehenden Liniendiensten größere Schiffseinheiten eingesetzt. >>>

Germany's largest universal port profited from a strengthened world economy and achieved a strong advance with seaborne cargo throughput up by 9.4 percent. During the first half of the year the Port of Hamburg handled seaborne cargoes totalling 64.1 million tons.

In the 2011 first half general cargo handling produced strong growth for Hamburg, with a 15.1 percent increase to 44.7 million tons. During the same period throughput of bulk cargoes was slightly (1.8 percent) down on the 2010 total, with throughput volume totalling 19.4 million tons. Container throughput leapt by 17.4 percent to around 4.3 million TEU (20-foot standard containers). Among the factors generating additional throughput volumes were new or expanded liner services. Besides other factors, the strategic approach of liner shipping companies in exploiting the benefits of larger ship units for additional growth, on the one hand, and in reaching vessel-sharing as well as slot-charter agreements, on the other, had positive effects on the Port of Hamburg. In the first half, Ham-



Der Containerumschlag entwickelte sich in allen Fahrgebieten sehr positiv./Container traffic showed favourable developments in all trade areas.

burg was already able to welcome more than ten new liner services. At the same time, larger ship units

were increasingly being deployed on new and existing liner services. >>>



Foto: Hasenpusch

Besonders die starke Entwicklung im **Import**, der insgesamt 37,4 Millionen Tonnen erreichte, sorgte für ein überdurchschnittliches Wachstum von 11,1 Prozent. Der **Export** kam im ersten Halbjahr auf 26,7 Millionen Tonnen und verbesserte sich um 7,1 Prozent gegenüber dem Vorjahreszeitraum.

Das Wachstum im Containerumschlag ist auf positive Entwicklungen in allen Fahrtgebieten zurückzuführen. So nahm der Containerumschlag im Verkehr mit den europäischen Häfen mit einem Zuwachs von 25,9 Prozent auf 1,2 Millionen TEU überdurchschnittlich zu. Hauptwachstumsregion waren in den ersten sechs Monaten die Containerverkehre mit Russland, Polen und den Baltischen Staaten, die mit einer Zunahme von 50,5 Prozent auf 505.000 TEU anstiegen. Der Containerumschlag mit **Russland** entwickelte sich im ersten Halbjahr überdurchschnittlich und erreichte ein Volumen von 276.000 TEU. Dies entspricht einem Zuwachs von 45 Prozent. Russland baut damit seine Position als Hamburgs bedeutendster Handelspartner im Europa-Containerverkehr und drittstärkster Handelspartner im weltweiten Containerverkehr aus. Auch der Containerumschlag mit Dänemark, Finnland, Norwegen und Schweden erreichte mit 443.000 TEU ein kräftiges Plus von 13,4 Prozent. Der Hamburger Hafen ist mit rund 154 Feederabfahrten pro Woche Europas führender Feederhafen für die Ostseeregion. Der **Feederverkehr** via Hamburg legte im ersten Halbjahr um insgesamt mehr als 30 Prozent zu. Dies ist auch darauf zurückzuführen, dass einige Linienreedere verstärkt ihre Transshipment-Verkehre in Hamburg konzentrieren.

Der **konventionelle Umschlag von Stückgut** blieb in den ersten sechs Monaten mit einem Ergebnis von 1,2 Millionen Tonnen (- 6,9 Prozent) unter dem Vorjahresergebnis. In diesem Segment konnte der mit 13,3 Prozent im Export und mit 38,5 Prozent im Import gewachsene

Fahrzeugumschlag nicht die Rückgänge im Frachtumschlag (- 17,5 Prozent) und bei anderer konventioneller Ladung ausgleichen. Das zweite Quartal 2011 brachte aber bereits gegenüber dem ersten Quartal eine Zunahme beim konventionellen Umschlag von 4,2 Prozent, die unter anderem auf steigende Importmengen bei Metallen und Papier zurückzuführen ist.

Der **Massengutumschlag**, der in den ersten sechs Monaten in Hamburg ein Ergebnis von 19,4 Millionen Tonnen erreichte, blieb rund 350.000 Tonnen (- 1,8 Prozent) unter dem Vorjahresergebnis.

Der Rückgang ist vor allem auf schwächere Exporte von Getreide zurückzuführen. Auf der Importseite konnte dagegen mit 14,7 Millionen Tonnen das Vorjahresergebnis um 3,3 Prozent verbessert werden. Besonders der Import von Ölfrüchten, Getreide und Futtermitteln brachte unter Berücksichtigung einer Zunahme bei Kohle und Koks dieses gute Ergebnis beim trockenen Massengutumschlag. Der Bereich Flüssigladung blieb mit 6,7 Millionen Tonnen 1,8 Prozent unter dem Vorjahresergebnis. Hier konnten stärkere Importe von Rohöl und Mineralölprodukten den Rückgang auf der Exportseite nicht ausgleichen.



Strong development of **imports**, reaching a total of 37.4 million tons, was mainly responsible for the above-average growth of 11.1 percent. First-half **exports** reached 26.7 million tons, a 7.1 percent improvement on the same period of the previous year.

Growth in container handling is attributable to favourable developments in all trades. For instance, Hamburg's container throughput in traffic with European ports achieved above-average growth of 25.9 percent to 1.2 million TEU. In the first six months the main growth region comprised the container trades with

Russia, Poland and the Baltic states, with a 50.5 percent increase to 505,000 TEU. Container throughput with **Russia** advanced at an above-average rate in the first half, reaching a volume of 276,000 TEU, representing growth of 45 percent. Russia accordingly extended its position as Hamburg's most significant trading partner for European container services, and its third largest trading partner in worldwide container traffic. At 443,000 TEU, container throughput with Denmark, Finland, Norway and Sweden achieved a real advance of 13.4 percent. With around 154 feeder sailings per week, the Port

of Hamburg is Europe's leading feeder port for the Baltic region. **Feeder traffic** via Hamburg was altogether more than 30 percent up in the first half year. This can partly be put down to the fact that some liner shipping companies were to an increasing extent concentrating their transshipment services in Hamburg.

Throughput of conventional general cargo of 1.2 million tons (down 6.9 percent) in the first six months was below the previous year's figure. In this segment growth of 13.3 percent in export vehicles handled and of 38.5 percent in those imported were unable to offset downturns for fruit handled (down 17.5 percent) and other conventional cargo. However, the 2011 second quarter brought a 4.2 percent advance on the first quarter in conventional throughput, caused among other things by rising import volumes of metals and paper.

Bulk cargo throughput, reaching a total of 19.4 million tons in Hamburg in the first six months, remained 350,000 tons (1.8 percent) below the previous year's figure. The downturn is primarily attributable to lower exports of wheat. On the import side, by contrast, at 14.7 million tons volume was up by 3.3 percent on the previous year. It was especially imports of oilseeds, wheat and feedstuffs, not forgetting an increase for coal and coke as well, that produced this good result on dry bulk cargo handling. Liquid cargo volume of 6.7 million tons remained 1.8 percent below the previous year's result. Here higher imports of crude oil and mineral oil products could not offset the downturn on the export side.



Foto: Arndt



Foto: HHLA

1 HHLA und DEMAG Cranes läuten eine neue Etappe der Elektromobilität ein

Batterie-AGV und vollautomatisierte Batteriewechsel lassen die Idee Realität werden, schwere Container mit batteriebetriebenen Fahrzeugen zu transportieren. Damit bahnt die Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) neue Wege zu umfassender und nachhaltiger Elektromobilität. Neuartige selbstfahrende Batterie-AGV (Automated Guided Vehicle) werden derzeit auf dem HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA) getestet. Das Projekt, das Bestandteil der Fördermaßnahme „Flottenversuch Elektromobilität im Wirtschaftsverkehr“ des BMU (Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit) ist, nimmt seit Juli durch eine vollautomatisierte Batteriewechselstation neue Dimensionen an. Die Fahrzeuge können bis zu 60 Tonnen über den CTA transportieren und sind damit eine absolute Ausnahmeerscheinung. Weltweit gibt es keine vergleichbaren schweren Nutzfahrzeuge mit Batterieantrieb. Ein erstes Versuchsfahrzeug des Batterie-AGV wurde als Technologieträger bereits erfolgreich im Containerumschlag eingesetzt. Die jetzt zum Einsatz kommenden beiden Prototypen sind auf den automatisierten Batteriewechsel hin optimiert worden. Entwickelt und hergestellt werden sie von Gottwald Port Technology (Gottwald), einer Tochtergesellschaft der DEMAG Cranes AG. Projektpartner sind außerdem das Institut für Kraftfahrzeuge (ika) der RWTH Aachen und das Institut für Energie- und Umweltforschung Heidelberg (ifeu). Das gemeinsame Ziel lautet „Null Emission“, also die komplette Eliminierung von Abgasen und die weitgehende Reduzierung von Lärmemissionen im Hafen, ohne dass dadurch Leistungseinbußen hingenommen werden müssen.

1 HHLA and DEMAG Cranes usher in a new era in electromobility

Battery-powered AGV (Automated Guided Vehicles) and fully automated battery exchange facilities are turning the concept of moving heavy containers by means of battery-powered vehicles into a reality. The company Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) is a pioneer on the road towards achieving comprehensive,

sustainable electromobility. Innovative battery-powered AGV are currently undergoing trials at the HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA). The project, part of the government programme for “Fleet Trials for Electric Mobility in Commercial Transportation” sponsored by the BMU (Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety), has been making rapid progress since July thanks to a fully automated battery exchange station. The vehicles are capable of shifting loads weighing up to 60 tons across the CTA, making them a totally unique phenomenon: there are no comparable battery-powered heavy utility vehicles anywhere else in the world. The technology had already undergone successful trials in an earlier test vehicle, also a battery-powered AGV, used in container handling. The two prototypes deployed in this latest trial were optimised for the fully automated replacement of batteries. The vehicles were developed and manufactured by Gottwald Port Technology (Gottwald), a subsidiary of DEMAG Cranes AG. Other project partners are the Institute of Automotive Engineering (Institut für Kraftfahrzeuge, ika) at the RWTH Aachen University and the Institute for Energy and Environmental Research (Institut für Energie- und Umweltforschung, ifeu) in Heidelberg. The common goal is “zero emissions”, that is, the complete elimination of exhaust gases and a substantial reduction in noise emissions at the port, without incurring a degradation in performance.

2 Eckelmann investiert in Entsorgungsflotte im Hafen Hamburg

Die Carl Robert Eckelmann Cleaning und Service GmbH bietet zusätzliche Kapazitäten für die Entsorgung von ölhaltigen Schiffsabfällen an. Kürzlich hat die Eckelmann-Gruppe ein weiteres Spezialtankschiff erworben, modernisiert und für die Marpol*-gerechte Entsorgung ausgerüstet. Einer der ersten Einsätze führte das „Marpol-Taxi“ zur M/S „Europa“, dem Flaggschiff der Hamburger Reederei Hapag-Lloyd Kreuzfahrten. Am Hamburg Cruise Center übernahm das „Marpol-Taxi“ von Eckelmann rund 20 Kubikmeter sogenannten Sludge (Ölrückstände) aus den Bilgentanks des Luxusliners. Im Bedarfsfall kann der Bilgentöler bis zu 150 Kubikmeter Altöl mit einer Fuhre aufnehmen. Die Ölrückstände hat das „Marpol-Taxi“ im Anschluss zur HÖG Hamburger Ölverwertungs-Gesellschaft mbH am Kattwyk gebracht. Die HÖG, die ebenfalls zur Eckelmann-Gruppe gehört, ist die größte Behandlungsanlage für Marpol- und flüssige Industrieabfälle in Hamburg. Hier wird der Sludge in einem aufwändigen Trennungsvorgang in Wasser, Öl und Sediment separiert. Im vergangenen Jahr hat Eckelmann über 60.000 Tonnen Schiffsabfälle gesammelt und recycelt und leistet damit einen wichtigen Beitrag zum nachhaltigen Betrieb des Hamburger Hafens.

* Marpol (Marine Pollution) steht für das Internationale Übereinkommen zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und ist weltweit gültig.



Foto: Eckelmann-Gruppe

Das „Marpol-Taxi“ entsorgte am 5. Juli 2011 rund 20 Kubikmeter Ölrückstände des Kreuzfahrtschiffes M/S „Europa“. On 5 July 2011, the Marpol Taxi disposed about 20 cubic metres of oily residues from the cruise ship M/S Europa.

2 Eckelmann invests in waste disposal fleet at the Port of Hamburg

The company Carl Robert Eckelmann Cleaning und Service GmbH is offering additional capacities for the disposal of waste materials containing oil from ships. The Eckelmann Group recently acquired a further specialised vessel, which it then modernised and fitted for disposal services conforming to Marpol*. One of the first deployments brought the “Marpol Taxi” alongside the M/S Europa, the flagship of the Hamburg-based shipping company Hapag-Lloyd Cruises. At the Hamburg Cruise Center, Eckelmann’s new Marpol-Taxi took on about 20 cubic metres of so-called sludge (oily residues) from the bilge tanks of the luxury liner. If required, the oily water separator can take on up to 150 cubic metres of waste oil in a single load. The Marpol Taxi then carried the waste oil to the company HÖG Hamburger Ölverwertungsgesellschaft mbH on the Kattwyk. HÖG, also part of the Eckelmann Group, operates the biggest treatment plant for Marpol waste and other liquid industrial waste materials in Hamburg. Here the sludge is separated into water, oil and sediment in a complex treatment process. Last year Eckelmann collected and recycled over 60,000 tons of waste from shipping, making an important contribution to the sustainable operation of the Port of Hamburg.

3 Grünes Hafengeld: HPA führte Umweltkomponente im Juli ein

Die Hamburg Port Authority (HPA) führte zum 1. Juli einen Rabatt für umweltfreundliche Schiffe ein. Ziel ist, die Emission von Schadstoffen durch den Schiffsverkehr weiter zu reduzieren. Schiffe, die hohe Umweltstandards

Hamburg – Green Port and Logistics

News

erfüllen, werden daher belohnt. Bemessungsgrundlage ist der sogenannte Environmental Ship Index (ESI). Damit können Schiffe zukünftig – ähnlich wie bei der Umweltplakette beim Auto – nach Umweltkriterien erfasst und bewertet werden. Der ESI berücksichtigt sowohl den Ausstoß von Kohlendioxid als auch von Stickstoff- und Schwefeloxiden. Die Bandbreite liegt zwischen 0 und 100. Wobei ein Wert von 100 bedeutet, dass keine der bewerteten Emissionen vorliegt. Hochseeschiffe erhalten in Hamburg einen Rabatt von bis zu 10 Prozent auf das Hafengeld. Die gestaffelte Ermäßigung beginnt bei einem ESI-Wert von 20. „Hamburg leistet einen Beitrag für mehr Umweltfreundlichkeit in der Seeschifffahrt und der Hafenwirtschaft. Zusammen mit den anderen wichtigen Häfen setzen wir einen Trend für immer saubere Schiffe“, so Jens Meier, HPA-Geschäftsführer.

3 Green port fees: HPA introduced environmental component in July

Effective 1 July, the Hamburg Port Authority (HPA) introduced a discount for environmentally friendly vessels. The aim of the measures is to further reduce emissions of pollutants from shipping. Ships are rewarded for meeting strict environmental standards. The basis for assessing the vessels is the so-called Environmental Ship Index (ESI). The ESI will in future allow ships to be registered and classified according to environmental criteria, as happens with emission stickers on cars. The ESI takes emissions of carbon dioxide as well as nitrogen and sulphur oxide into account. The bandwidth ranges from 0 to 100, where 100 means that there are no emissions in the categories being assessed. Ocean-going vessels are given a 10-per cent discount on port dues in Hamburg. The sliding scale of discounts granted cuts in at an ESI rating of 20. “Hamburg is making a contribution towards greater environmental compatibility in shipping and port-related industries. Together with other major ports, we are providing incentives aimed at making ships cleaner,” said Jens Meier, HPA Managing Director.



Foto: HHM

* Marpol (Marine Pollution) is the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships which applies worldwide.

4 Solarstrom aus dem Hamburger Hafen

Auf dem rund 29.000 Quadratmeter großen Dach des Logistikzentrums Altenwerder, direkt neben dem HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA), hat HAMBURG ENERGIE eine knapp 4.000 Dünnschichtmodule umfassende Fotovoltaikanlage installiert. Diese wird jährlich rund 460.000 Kilowattstunden CO₂-freien Strom erzeugen – damit können rund 170 Haushalte ein Jahr lang mit Energie versorgt werden. Klaus-Dieter Peters, Vorstandsvorsitzender der HHLA: „Wir freuen uns, einen Beitrag zu einer umweltfreundlichen Stromerzeugung leisten zu können. Für uns ist die Kooperation mit HAMBURG ENERGIE ein weiterer logischer Schritt in unserem umfassenden Engagement für Nachhaltigkeit.“ Dr. Michael Beckereit, Geschäftsführer HAMBURG ENERGIE: „Die Anlage auf dem Logistikzentrum der HHLA ist die größte, die wir im Rahmen unseres Solarprojekts im Hamburger Stadtgebiet realisiert haben. Sie trägt wesentlich dazu bei, dass wir unser Ziel, zehn Megawatt zusätzliche Solarleistung zu installieren, erreicht haben.“ Eine zweite Solaranlage errichtet HAMBURG ENERGIE derzeit auf dem HHLA Container Terminal Tollerort (CTT). Auf dem rund 4.000 Quadratmeter großen Dach des CTT-Werkstattgebäudes werden nach Inbetriebnahme jährlich rund 113.000 Kilowattstunden Strom erzeugt.

4 Solar power from the Port of Hamburg

HAMBURG ENERGIE has installed a photovoltaic power plant consisting of almost 4,000 thin-layer modules on the approx. 29,000-square-metre roof of the Logistics Center Altenwerder, directly adjacent to HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA). The unit will produce around 460,000 kilowatt hours of CO₂-free electricity annually – enough to supply 170 households. Klaus-Dieter Peters, the CEO of HHLA: “We are pleased to be able to make a contribution towards environmentally friendly power generation. This cooperative venture with HAMBURG ENERGIE represents the next logical step in our comprehensive commitment to sustainability.” Dr Michael Beckereit, Managing Director of HAMBURG ENERGIE: “The unit at HHLA’s Logistics Center is the biggest we have installed as part of our solar project for the Hamburg metropolitan region. It will be making a significant contribution towards reaching our goal of installing an additional ten megawatts of solar power. HAMBURG ENERGIE is in the process



Foto: HHLA

Von links: Klaus-Dieter Peters, Vorstandsvorsitzender der HHLA und Dr. Michael Beckereit, Geschäftsführer HAMBURG ENERGIE auf dem Dach des Logistikzentrums Altenwerder./Left to right: Klaus-Dieter Peters, CEO of HHLA and Dr Michael Beckereit, Managing Director of HAMBURG ENERGIE on the roof of the Logistics Center Altenwerder.

of installing a further solar power unit at the HHLA Container Terminal Tollerort (CTT). The unit on the 4,000-square-metre roof of the CTT workshop will generate about 113,000 kilowatt hours annually.

5 Lkw mit Erdgasantrieb im Containerverkehr unterwegs

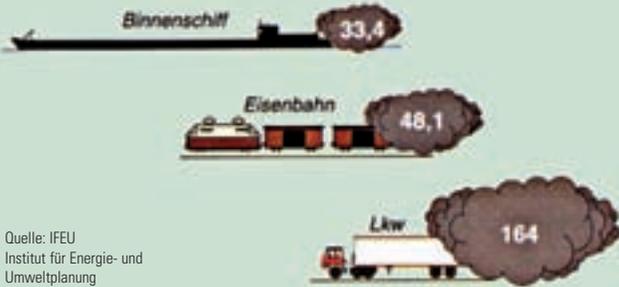
Im November wird der erste Lkw mit Erdgasantrieb (CNG) im Hafen Braunschweig in Betrieb genommen. Die SCANIA-Sattelzugmaschine übernimmt Container vom Binnenschiff in Braunschweig und verteilt diese umweltfreundlich in der Region. Im Gegensatz zum herkömmlichen Lkw erzeugt der Erdgasantrieb bis zu 90 Prozent weniger CO₂. Gleichzeitig ist die Partikel- und Lärm-Emission erheblich reduziert. Bisher wurde diese Technik nur in Kommunalfahrzeugen angeboten. „Auch durch den Einsatz von Binnenschiffen in unseren täglichen Containerverkehren zwischen Hamburg und Braunschweig können wir erheblich die CO₂-Emission reduzieren. Rund 35.000 Lkw-Fahrten werden dadurch jährlich ersetzt“, erläutert der Geschäftsführer der Hafenbetriebsgesellschaft, Jens Hohls. Jedes Binnenschiff ersetzt durchschnittlich 50 Lkw. Lediglich die letzte Teilstrecke zwischen Terminal und dem Lager des Kunden wird auf der Straße zurückgelegt.



APL Co. (Germany)
Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0

APL
Moving Business
Forward

CO₂-Emission der Verkehrsträger
(in Gramm je Tonnenkilometer)



Quelle: IFEU
Institut für Energie- und
Umweltplanung

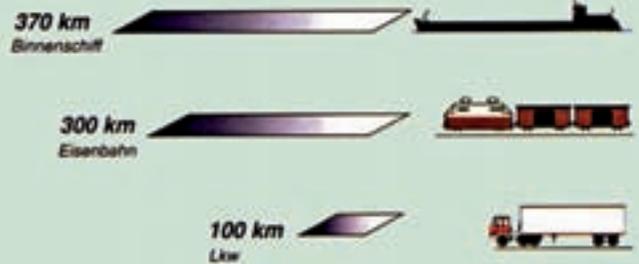
Grafik: Hafenbetriebsgesellschaft Braunschweig

5 Truck powered by natural gas operating in container traffic

The first truck powered by natural gas (CNG) will be commissioned at the Port of Braunschweig (Brunswick) in November. The SCANIA prime mover distributes the container arriving in Brunswick via inland waterway vessel to the region. Contrasting favourably with conventional trucks, the natural gas power plant produces up to 90 per cent less CO₂. There are also significant reductions in particle and noise emissions. To date, this type of technology has only been deployed in municipal vehicles. “By using inland waterway vessels for our daily

container traffic between Hamburg and Brunswick we can further reduce CO₂ emission. Thus, some 35.000 truck rides are reduced each year,” explains Jens Hohls, Managing Director of the port operator Hafenbetriebsgesellschaft Braunschweig. Each inland-waterways vessel replaces about 50 trucks on average. Only the last leg from the terminal to the customer’s warehouse requires road transportation.

Transportweiten für eine Gütertonne mit gleichem Energieaufwand



Grafik: Hafenbetriebsgesellschaft Braunschweig

intermodal from east to west and back

HAMBURG – BREMERHAVEN – ROTTERDAM
↔
POLAND – ESTONIA – LATVIA
– LITHUANIA – RUSSIAN FEDERATION – BELARUS – UKRAINE – MOLDOVA – MONGOLIA – GEORGIA – ARMENIA – KAZAKHSTAN – UZBEKISTAN – KYRGHYSTAN – TURKMENISTAN – TADJIKISTAN – AFGHANISTAN – AZERBAIJAN ...

POLZUG Intermodal GmbH
Container Terminal Burchardkai, Hamburg
Tel: +49 40 - 74 11 45-0
E-Mail: hamburg@polzug.de

POLZUG Intermodal POLSKA Sp. z o.o.
ul. Ks. I. Skorupki 5, Warszawa
Tel: +48 22 - 336 34 00
E-Mail: warszawa.info@polzug.pl

www.polzug.de



Foto: NYK

6 Hamburg entwickelt sich zum zweitwichtigsten Hafen für NYK-Hinode Line in Europa

Ende Mai machte der Schwergutfrachter M/V „Kumano“ bei seinem ersten Besuch in der Hansestadt am C. Steinweg Süd-West Terminal (SWT) auf dem Kleinen Grasbrook fest, um zwei 132,3 Tonnen schwere Wärmtauscher für den Weitertransport nach Südafrika zu laden. Die beiden Kollis mit den Abmessungen 19,50 x 6,15 x 6,27 Meter wurden per Binnenschiff von Berlin über den Elbe-Havel-Kanal und die Elbe bis nach Hamburg gebracht und dort längsseits der „Kumano“ mit eigenem Ladegeschrir an Bord genommen. Die „Kumano“ ist das zurzeit größte Multipurpose-Schiff der Flotte der japanischen Schwergut- und Projektreederei NYK-Hinode Line, einer 100-prozentigen Tochter der NYK-Gruppe, und verfügt über eine Tragfähigkeit von 30.438 dwt. Ausgestattet ist das Schiff mit vier Bordkränen, die im Tandem eine maximale Lifting-Kapazität von 200 Tonnen erreichen. In den vergangenen zwei Jahren lief NYK-Hinode Line schon achtmal den Elbehafen an, um Schwergut wie Stahl, Gasturbinen, Wärmtauscher, Schiffs- und Raupenkräne an Bord zu nehmen. Damit hat sich Hamburg nach Antwerpen zum zweitwichtigsten europäischen Hafen für die japanische Reederei entwickelt.

Insgesamt verfügt NYK-Hinode Line über 50 Schwergut-, Multipurpose- und andere konventionelle Stückgutschiffe, die weltweit im Trampgeschäft eingesetzt werden.

6 Hamburg develops into the second-most important European port for NYK-Hinode Line

At the end of May, the heavy-cargo freighter M/V Kumano arrived on her first visit to Hamburg. The vessel docked at the C. Steinweg Süd-West Terminal (SWT) at Kleiner Grasbrook to take on two 132.3-ton heat exchangers for onward transportation to South Africa. The two items measuring 19.50 x 6.15 x 6.27 metres were carried by inland-waterways vessel from Berlin to Hamburg via the Elbe-Havel Canal and the Elbe river, then brought alongside the M/V Kumano and loaded using the on-board lifting gear. The Kumano, with a deadweight tonnage of 30,438 dwt, is currently the biggest multi-purpose ship in the fleet of the Japanese heavy-cargo and project cargo shipping company NYK-Hinode Line, a wholly-owned subsidiary of the NYK Group. The ship is fitted with four on-board cranes. Working in tandem, these cranes have a lifting capacity of up to 200 tons. Over the last two years, the NYK-Hinode Line called at the port on the river Elbe no fewer than eight times to take on heavy cargo such as steel, gas turbines, heat exchangers as well as ship and crawler cranes. This makes Hamburg the second-most important port in Europe for the Japanese shipping company, behind Antwerp. The NYK-Hinode Line has a fleet of more than 50 heavy-cargo, multi-purpose and other conventional general cargo vessels deployed in the tramp business around the world.

7 Auftrag für Magdeburger Hafen GmbH

Im Beisein von Sachsen-Anhalts Verkehrsstaatssekretär Dr. Klaus Klang und dem Wirtschaftsbeigeordneten der Stadt Magdeburg, Rainer Nitzsche, unterzeichneten die Magdeburger Hafen GmbH und die MUT, Magdeburger Umschlag und Lagerterminal GmbH, auf der diesjährigen transport logistic Messe in München einen Vertrag zum Transport und Umschlag von Mineralölprodukten. Nach Angaben der Geschäftsführer sieht der Dreijahresvertrag vor, jährlich 600.000 bis 800.000 Tonnen Mineralölprodukte umzuschlagen. „Zwei weitere für den Magdeburger Hafen bedeutsame Aufträge“, so Geschäftsführer

		<p>Saco Shipping GmbH Indiastraße 5 D - 20457 Hamburg - Freihafen Tel: +49 40 31 17 06 - 0 www.saco.de</p>
--	--	--

Karl-Heinz Erhardt, „konnten wir auf der Messe weiter voranbringen, so dass sie jetzt unmittelbar vor Vertragsabschluss stehen.“ „Wieder einmal“, so Erhardt weiter, „zeigt sich, dass ein Binnenhafen dauerhaft nur dann erfolgreich bestehen kann, wenn das Wechselspiel von Ansiedlungen und Infrastruktur stimmt.“

7 Order placed with Magdeburger Hafen GmbH



Karl-Heinz Erhardt

At a ceremony attended by the State Secretary for Transport of the German federal state of Saxony-Anhalt, Dr. Klaus Klang, and the Delegate for Economic Affairs of the City of Magdeburg, Rainer Nitzsche, representatives of the companies Magdeburger Hafen GmbH and MUT (Magdeburger Umschlag und Lagerterminal GmbH) signed an agreement covering transportation and handling of mineral oil products. According to the two managing directors, the three-year agreement provides for the handling of 600,000 to 800,000 tons of mineral oil products annually. Managing Director Karl-Heinz Erhardt: “Negotiations for two more agreements that are important for the Port of Magdeburg were successfully advanced during the trade fair, and we are now close to signing those as well. This demonstrates once again that an inland port can only succeed in the long run if the dynamic relationship between attracting businesses and providing infrastructure is properly coordinated.”

8 Mehr Rundläufe des „Austria Container Shuttle“

Seit August bietet der Wiener Containeroperator IMS-Intermove Systems acht Rundläufe pro Woche für den „Austria Container Shuttle“ an. Das IMS Containerzugangebot verbindet Wien und Enns mit den Häfen Hamburg und Bremerhaven. Je Zug wird eine Transportkapazität von rund 90 TEU angeboten. *Mehr Informationen unter www.ims cargo.com.*

8 More roundtrips for the Austria Container Shuttle

Since August, the Vienna-based container operator IMS-Intermove Systems has been offering eight roundtrips per week on the “Austria Container Shuttle”. The IMS container train service links Vienna and Enns with the ports of Hamburg and Bremerhaven. Each train has a carrying capacity of around 90 TEU. *Additional information is available at www.ims cargo.com.*

GRIMALDI GROUP

GRIMALDI Germany GmbH
Großer Grasbrook 10 · 20457 Hamburg

Telefon: +49 (0)40 789 707- 0
Telefax: +49 (0)40 789 707- 70
info@Grimaldi-Germany.de
www.Grimaldi-Germany.de

Alfons Köster 
GLOBAL FREIGHT LOGISTICS

Weltweite Transporte seit 1929

**Übersee und Luftfracht weltweit.
Schwergut-, Projekt- und
Landtransporte, FCL-Container
und LCL-Sammelverkehre,
Logistik und Outsourcing.**

Häuser und Vertretungen in Hamburg, Bremen, Waiblingen/
Stuttgart, Mörfelden-Walldorf/Frankfurt/Main, Düsseldorf,
Prag, Shanghai, Tauberbischofsheim, Hamm/Westfalen,
Mannheim, Nürnberg, Antwerpen, Rotterdam
und an allen wichtigen Plätzen in Europa und Übersee.

Alfons Köster & Co. GmbH
Beim Strohhaus 2
D 20097 Hamburg
Tel: +49 40 28424-0
Fax: +49 40 28424-238
email: akham@alfons-koester.de
www.alfons-koester.de

BURGER
ROYALBURGERGROUP

Burger Liner Agencies GmbH
Dammtorstraße 14, 20354 Hamburg
Tel: +49 (0) 40 359 23 01
Fax: +40 (0) 40 359 23 100
bdoepelheuer@burgergroup.com
www.royalburgergroup.com

9 Kieler Seehafen erzielt Top-Halbjahresergebnis

Die Umschlagleistung im Seehafen Kiel stieg von Januar bis Juni um gut 20 Prozent auf über 3,2 Millionen Tonnen. Bestimmend für das Wachstum waren die Fährverkehre von und nach Skandinavien, Russland sowie dem Baltikum. Dr. Dirk Claus, Geschäftsführer der SEEHAFEN KIEL GmbH & Co. KG: „Der Kieler Hafen blickt auf ein außergewöhnlich gutes erstes Halbjahr. Bei bisher positiver Entwicklung werden wir bis Jahresende erstmals mehr als 6 Millionen Tonnen Güter umschlagen.“ Erfreulich zugelegt hat auch der kombinierte Ladungsverkehr Schiene/Schiff. Hier wurden im ersten Halbjahr fast 10.000 Frachteinheiten im Ostuferhafen und am Schwedenkai verladen. Seit eine neue Generation großer RoPax-Schiffe zwischen Kiel und Göteborg im Einsatz ist, hat sich der Güterumschlag am Schwedenkai mehr als verdoppelt. Dirk Claus: „Durch die 30 Mio. Euro umfassende Umgestaltung des Schwedenkais haben wir die infrastrukturellen Voraussetzungen für dieses Wachstum geschaffen. Die Investitionen sind gut angelegt.“ Im Passagierverkehr gingen in den ersten sechs Monaten des Jahres 816.000 Reisende an oder von Bord eines Fähr- oder Kreuzfahrtschiffes. Dies entspricht einem Plus von 2,5 Prozent gegenüber dem Vergleichszeitraum. Überproportional konnte der Bereich Kreuzfahrt (147.600 Passagiere) zulegen. Dirk Claus: „Neben dem Ostseekai werden wir den Kreuzfahrtreedereien ab dem Jahr 2013 auch den Ostuferhafen anbieten, um der Nachfrage zu entsprechen und unsere Kapazitäten auszuweiten.“ Liegeplatz 1 des Ostuferhafens wird dahingehend ertüchtigt, dass dort an Spitzentagen – wenn der Ostseekai belegt ist – Kreuzfahrtschiffe mit einer Länge von über 300 Metern abgefertigt werden können.

9 Seaport of Kiel with outstanding half-yearly result

Between January and June, cargo handling figures at Kiel rose by just over 20 per cent, to more than 3.2 million tons. A determining factor here was the growth in ferry traffic to and from Scandinavia, Russia and the Baltic region. Dr Dirk Claus, Managing Director of SEEHAFEN KIEL GmbH & Co. KG: “The Port of Kiel can look back on an exceptionally good first half of the year. If the current positive trend continues, we will pass the 6-million-ton mark for the first time before the end of the year.” An encouraging increase has also been recorded

Foto: SEEHAFEN KIEL



Dr. Dirk Claus, Geschäftsführer der SEEHAFEN KIEL GmbH & Co. KG
Dr Dirk Claus, Managing Director of SEEHAFEN KIEL GmbH & Co. KG

in the combined rail/ship freight segment: in the first half of the year, almost 10,000 freight units were loaded at the Ostuferhafen and Schwedenkai terminals. Since the introduction of the new generation large RoPax vessels on the Kiel-Gothenburg route, the volume of cargo handled at the Schwedenkai has more than doubled. Dirk Claus: “The 30-million-euro restructuring of the Schwedenkai produced the improvements in infrastructure that made this growth possible. It certainly was a sound investment.” In terms of passenger traffic, some 816,000 travellers embarked on or disembarked from ferries and cruise ships in the first six months of the year. This represents a plus of 2.5 per cent over the same period of the previous year. A disproportionate increase was recorded in the cruising segment (147,600 passengers). Dirk Claus: “To keep up with demand and boost our capacities, we will be able to accommodate cruise lines at the Ostuferhafen from the year 2013, in addition to the Ostseekai terminal.” Berth 1 in the Ostuferhafen will be upgraded to allow cruise ships with lengths of more than 300 metres to be cleared and handled during peak times, when the Ostseekai facility is occupied.

10 Neues Förderprojekt „Maritime Transport Cluster“ zur Stärkung der Nordsee-region genehmigt

Cluster-Projekte haben den Anspruch, innerhalb der North Sea Region Programme (NSRP) die Struktur und den Förderrahmen für die Zusammenarbeit an gemeinschaftlichen Themen durch Partner in verschiedenen NSRP-Projekten innerhalb des Förderprogrammes zu bieten. Das Ziel besteht in der Schaffung von Mehrwert für die einzelnen teilnehmenden Projekte innerhalb des Clusters. Das „Maritime Transport Cluster (MTC)“ überträgt diesen Grundgedanken auf den maritimen

**SUPERIOR SERVICE & COMPETITIVE LOLO/RORO RATES
TO NORTH AMERICA**

Atlantic Container Line Deutschland GmbH
Tel: +49 40 36 13 03 0 • Email: info@aclcargo.com • www.ACLcargo.com

Transportsektor und wurde am 9. Juni als erstes Clusterprojekt in der Priorität 3 (Erreichbarkeit) genehmigt. Insgesamt haben sich acht Partner aus sechs Nordseeländern zusammengeschlossen und noch im selben Monat das Clusterprojekt mit einer 18-monatigen Laufzeit in Brüssel begonnen. Im Zuge der Projektlaufzeit werden die Projektergebnisse mit Bezug zum maritimen Transport innerhalb von Interreg IV B NSRP analysiert, Synergien aufgezeigt und konsolidiert. Die konsolidierten Ergebnisse werden weiterhin mit den neuesten wirtschaftlichen Branchentrends sowie den aktuellen Entwicklungen der EU-Transportpolitik zusammengeführt. Das Maritime Transport Cluster zielt somit darauf ab, eine gemeinsame Stimme der Projekte zu entwickeln und diese gewinnbringend für die Projekte, deren Ergebnisse als auch für das NSRP in lokal-, regional- und EU-politischer Ebene einzusetzen. Weitere Informationen zum MTC werden gerne unter www.maritimetransportcluster.eu und durch den Lead Partner Hafen Hamburg Marketing e.V. zur Verfügung gestellt.



10 Approval of new "Maritime Transport Cluster" project to boost North Sea region

The aim of cluster projects is to establish within the North Sea Region Programme (NSRP) the framework and structure for cooperation in relation to common interests between partners in various NSRP projects within the context of the programme. The objective is to create added value for individual participating projects within the cluster. The "Maritime Transport Cluster (MTC)" applies this basic concept to the maritime transport sector. On 9 June, the MTC was approved as the first cluster project with priority 3 (accessibility). Eight partners from six North Sea countries joined forces for the cluster project with a running time of 18 months, and the project was launched in Brussels the same month. Over the life of the project, findings from projects relating to maritime transport within the context of Interreg IV B NSRP will be analysed, synergies identified and consolidated. The consolidated findings will then be matched with the latest industry trends and current developments in EU transport policy. The aim of the Maritime Transport Cluster is therefore to develop a common voice for the projects which can be used for the benefit of the projects, the project outcomes and the NSRP at the local, regional and EU policy level. More information about the MTC is available at www.maritimetransportcluster.eu and can also be obtained from the lead partner Port of Hamburg Marketing.



Am Sandtorkai 70
D 20457 Hamburg
Tel.: +49 40 377 06 01
Fax: +49 40 366 19 2
www.safmarine.com



QUAY OPERATION - WAREHOUSING

WALLMANN & CO

Handling and storage: general cargo,
heavy lifts, iron and steel products
55.000 m² covered storage space
Container Freight Station
Port of Hamburg: Southern Reiherstieg
Railway siding number 819

Wallmann & Co. (GmbH & Co. KG)

Pollhornweg 31-39 / D-21107 Hamburg

Phone: +49-40-75 20 7-0
Telefax: +49-40-75 20 7-203
mail@wallmann-hamburg.de
www.wallmann-hamburg.de



COSCO Container Lines Europe GmbH
Germany Branch
Hemengraben 74 - 20459 Hamburg
Tel.: +49- 40- 37 69 08- 0
Fax: +49- 40- 37 69 08- 144
E-Mail: cosco.ham@cosco.de



Foto: HHLA

11 Neue Standards in der LKW-Abfertigung: HHLA führt ersten SB-Terminal ein

Der HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA) hat als erster in Deutschland acht intuitive Selbstbedienungsterminals (SBT) eingeführt, an denen Trucker ihre Standardcontainer in rund 130 Sekunden bequem selbst einchecken können. Das System, das Wartezeiten vor allem zu Spitzenzeiten verkürzt, wird auch an den beiden anderen Terminals der Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) – Burchardkai und Tollerort – installiert. Alles, was die Fahrer zum Selbst-Check-In benötigen, sind eine gültige Truckerkarte und vollständige Containerdaten. Dank der klar strukturierten Bedienführung in sechs Sprachen und dem intuitiven Touchscreen-Design geht das Anmelden fast von allein. Nur Sonderladungen wie Gefahrgut oder Kühlcontainer werden weiterhin manuell abgefertigt. „Wenn das Projekt gut anläuft, werden wir die Anzahl der Terminals weiter aufstocken. Unser Ziel ist es, siebzig Prozent der Trucker über die SB-Terminals abzufertigen“, erklärt Holger Mewes, Projektleiter Terminalentwicklung am CTA.

11 New standards for truck processing: HHLA launches first self-service terminals

HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA) is the first German company to introduce eight intuitive self-service terminals where truck drivers can check in their standard containers easily and conveniently: the entire process only takes about 130 seconds. The system, which cuts waiting times especially during peak periods, is also being installed at Burchardkai and Tollerort, the other two terminals operated by Hamburger Hafen

und Logistik AG (HHLA). All the drivers need to do their own check-in is a valid trucker card and a complete set of container data. Thanks to the clearly laid out instructions in six languages and the intuitive touch screen display, registration is absolutely straightforward. Only special cargoes like hazardous goods or reefer containers will continue to be processed manually. “If the project gets off to a good start, we plan to increase the number of these terminals. Our aim is to process seventy per cent of truckers via the self-service terminals,” said Holger Mewes, Project Manager Terminal Development at the CTA.

12 Richtfest für neues Logistikzentrum von DB Schenker Logistics in Leipzig

Wieder einmal konnte Leipzig unter Beweis stellen, dass die Wirtschaftsentwicklung der Stadt in die richtige Richtung zielt. Neben einer guten Verkehrsanbindung und zentralen Lage kann Leipzig mit einer schnellen Bearbeitung von allen Fragen rund um Industrieansiedlungen punkten. So konnte seit der Zuschlagerteilung im Dezember 2010 an DB Schenker Logistics für Kommissionierung, Verpackung und Versand von BMW-Fahrzeugteilen, dem ersten Spatenstich Anfang März und dem Richtfest am 13. Juli in sehr kurzer Zeit eine beeindruckende Logistikanlage errichtet werden. Durch den Investor Goodman wird ein Logistikzentrum mit insgesamt 52.400 Quadratmeter Lagerfläche und 2.000 Quadratmeter Bürofläche beginnend ab Juli bis November dieses Jahres an DB Schenker Logistics übergeben. Dr. Michael A. Kluger, Vorstand Kontraktlogistik/SCM der Schenker Deutschland AG, verwies auf die Notwendigkeit einer engen Zusammenarbeit mit dem Immobilienunternehmen Goodman als Voraussetzung für eine optimale Auftragsbearbeitung für den Kunden BMW. Für BMW sollen in Leipzig alle Lieferungen von CKD-Fahrzeugkomponenten für die Werke in Shenyang (China) und Rosslyn (Südafrika) zentral gesammelt, kommissioniert und in Container verpackt werden. Vom Leipziger BMW-Werk kommen bis zur Fertigstellung entsprechender Anlagen in Südafrika und China zunächst noch Karosserieteile dazu. Bis zu 70 Container sollen dabei täglich zum Versand in die Seehäfen gebracht werden. Aufgrund der hohen Anzahl an Liniendiensten nach China und Afrika rechnet der Hamburger Hafen damit, von entsprechend steigenden Ladungsmengen zu profitieren.



MSC Germany GmbH
 Willy-Brandt-Str. 49
 20457 Hamburg
 Tel: +49 40 30295-0

info@mscgermany.com
 www.mscgermany.com

MSC Germany GmbH as agents for/on behalf of MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A.



Foto: HHM

Von links: Andreas Fleischer, Goodman, Dr. Michael Kluger, Schenker Deutschland AG, Bettina Böckle, BMW, Burkhardt Jung, Oberbürgermeister Stadt Leipzig und Lutz Hiller, Zimmermann Fa. Max Beigl/Left to right: Andreas Fleischer, Goodman, Dr. Michael Kluger, Schenker Deutschland AG, Bettina Böckle, BMW, Burkhardt Jung, Mayor of the City of Leipzig and Lutz Hiller, carpenter Fa. Max Beigl

12 Topping-out ceremony for new logistics centre of DB Schenker Logistics in Leipzig

Once again Leipzig was able to demonstrate that the city's economic development is heading in the right direction. Aside from its good transport links and central location, Leipzig also rates well in terms of the efficient handling of all issues relating to the development and accommodation of new industries. For example, beginning with the planning approval in December 2010 for DB Schenker Logistics for a facility for commissioning (order picking), packaging

Hamburg – gateway to the world

News

and dispatch of BMW vehicle components, followed by the ground-breaking ceremony at the beginning of March and the topping-out ceremony on 13 July, a most impressive logistics facility was built in very short time. The investor Goodman will be handing over a logistics centre comprising a total of 52,400 square metres of warehouse space and 2,000 square metres of office space to DB Schenker Logistics in the period from July until November of this year. Dr Michael A. Kluger, Managing Director Contract Logistics/SCM of Schenker Deutschland AG, referred to the necessity for close cooperation with the real estate company Goodman as a prerequisite for the optimal handling of the order from its customer BMW. On behalf of BMW, all deliveries of CKD vehicle components destined for the manufacturing plants in Shenyang (China) and Rosslyn (South Africa) will in future be centrally warehoused, commissioned and packed into containers in Leipzig. Until such time as the relevant manufacturing facilities are completed in South Africa and China, vehicle body parts from the BMW manufacturing plant in Leipzig will also be handled at the logistics centre. Up to 70 containers will be shipped to the seaports daily. Thanks to its large number of liner services bound for China and Africa, the Port of Hamburg stands to benefit from the increasing volumes of cargo.



ALLROUNDER FÜR HAMBURG

□ Massengut □ Projektladung □ Schwergut □ Container □ RoRo □ Stauerei




Rhenus Midgard: Multipurpose mit zwei Terminals in Hamburg.

Als Mitglied der europaweit agierenden Rhenus Gruppe bieten wir neben RoRo und LCL-Services kundenindividuelle Seehafenlogistik für Industrieanlagen, Automobile, Stahlprodukte, Erze, Mineralien oder Importkohle. Genehmigungen für den Umschlag und die Lagerung von gefährlichen Stoffen ergänzen unser umfassendes Dienstleistungsportfolio im Massengutsegment. Unser geschultes Personal sorgt dafür, dass Ihr Gut sicher und zuverlässig verladen wird. Was noch?

Bei Baustoffen sind wir Hamburgs Nummer EINS.
Steuern Sie uns an!

Rhenus Midgard GmbH & Co. KG
2. Hafenstraße 4 - 21079 Hamburg
Tel.: +49 (0)40 / 76 60 03 - 0 - Fax: +49 (0)40 / 76 60 03 - 59
info.hamburg@de.rhenus.com - www.rhenus.com

13 Textil-Logistik via Hamburg: Logwin und Americana verlängern Zusammenarbeit

Der Modelieferant Americana hat den Vertrag mit dem weltweit tätigen Logistikdienstleister Logwin bis Mitte 2015 verlängert. Das Unternehmen Americana ist exklusiver Vertriebspartner für das Modelabel Bench. Seit Ende 2008 organisiert Logwin am Standort Nürnberg das Warehousing der Fashionprodukte. Auch zahlreiche Value Added Services und die anschließende Verteilung übernimmt der Logistikdienstleister. Pro Jahr werden rund 260 Container, die Logwin für Americana transportiert, im Hamburger Hafen abgefertigt. Die Container kommen primär aus Schanghai und werden von Hamburg aus per Bahn weiter nach Nürnberg transportiert.

13 Textile logistics via Hamburg: Logwin and Americana extend cooperation

The fashion house Americana has extended its contract with the international logistics services provider Logwin until mid-2015. The company Americana is the exclusive distribution partner for the fashion label Bench. Logwin has been organising the warehousing of the fashion products from the company's Nuremberg location since 2008. The logistics services provider also handles numerous value added services as well as distribution. Each year some 260 containers shipped by Logwin on behalf of Americana pass through the Port of Hamburg. Most of the containers arrive from Shanghai and travel from Hamburg to Nuremberg by rail.

14 Metrans eröffnet neuen Inland-Terminal in Ostrava

Die deutsch-tschechische Intermodalgesellschaft METRANS hat einen neuen Inland-Terminal in Ostrava eröffnet. Damit verbindet die HHLA-Tochter eine der wichtigsten tschechischen Industrieregionen besser mit Hamburg. Seit Juni verkehren täglich Züge mit 92 Standardcontainern (TEU) zwischen Ostrava und Prag, dem Drehkreuz zwischen den nordeuropäischen Seehäfen und Südosteuropa. Die Anlage ist in der Lage, jährlich bis zu 150.000 TEU umzuschlagen und entspricht den höchsten europäischen Standards für Terminals im kombinierten Verkehr. Derzeit sind auf der Terminalfläche von etwa 30.000 Quadratmetern vier



Foto: HHLA

Reachstacker und ein Portalkran für den Bahnumschlag (RTG) mit 30 Metern Spannweite im Einsatz. Sie bearbeiten auf 650 Meter langen Gleisen ohne Rangieren die Shuttlezüge, die über das Umschlag-Terminal in Prag aus den Seehäfen kommen. Mittlerweile werden 75 Prozent des Gütertransports von Übersee zwischen Deutschland und Tschechien auf der Schiene abgewickelt. Allein auf der Hauptachse, zwischen Prag und Hamburg, fahren wöchentlich mehr als 102 Züge.

14 Metrans opens new inland terminal at Ostrava

The German-Czech intermodal company METRANS has officially opened a new inland terminal at Ostrava. In doing so, the HHLA subsidiary provides a more efficient connection between one of the most important Czech industrial regions and Hamburg. Since June, trains carrying 92 standard containers (TEU) have been travelling between Ostrava and Prague, the hub linking the northern European seaports and south-eastern Europe. The facility has the capacity for handling up to 150,000 TEU annually and meets the strictest of European standards for combined transport terminals. At present, four reach stackers and a gantry crane with a 30-metre span handle rail-borne freight (RTG) on the terminal covering an area of about 30,000 Quadratmeter. They are able to process the 650-metre shuttle trains arriving from the seaports via the cargo-handling terminal in Prague without the need for shunting operations. Today 75 per cent of goods transports from overseas destinations travelling between Hamburg and the Czech Republic are carried by rail. More than 102 trains per week travel on the main axis linking Prague and Hamburg.



OVERSEAS - FREIGHTERS GMBH
Lilienconstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf
Tel.: + 49-40-7611467-0
Fax.: + 49-40-7611467-11
email: info@overseas-freighters.de
www.overseas-freighters.de

15 Senat startet neues Förderprogramm für Hafener Unternehmen

Am 1. Juli 2011 startete die Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation ein weiteres Förderprogramm für Firmen, die sich auf neue Zollverfahren und Betriebsabläufe einstellen müssen, wenn der Hamburger Freihafen zum 1. Januar 2013 aufgehoben wird. Es besteht die Möglichkeit, einen Zuschuss zu einer betrieblichen Beratung in Anspruch zu nehmen. Das Programm wird aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds kofinanziert. „Der Senat hält Wort und unterstützt die Hafenerwirtschaft bei den Vorbereitungen auf die neue Zoll-Landschaft im Hafen. Den Vorteilen der Aufhebung des Freihafens können im betrieblichen Einzelfall aber auch kurzfristige Belastungen bei der Umstellung gegenüberstehen, die wir mit unseren Förderprogrammen ausgleichen möchten“, sagte Frank Horch, Senator der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation. Neben dem neuen Förderprogramm steht bereits seit dem 1. Januar 2011 ein Programm zur Verfügung, mit dem betroffene Unternehmen bei der Modernisierung ihrer EDV-Anbindung und der Durchführung baulicher Maßnahmen unterstützt werden können. Beschreibungen zu den beiden Förderprogrammen und zum Antragsverfahren können unter www.hamburg.de/modernisierung-zolldeklarierung bzw. www.hamburg.de/weiterbildungsbonus-zoll-landschaft-2013 abgerufen werden.

15 Senate launches new support initiative for port businesses

On 1 July 2011, the Ministry for Economic Affairs, Transport and Innovation launched a further support scheme for companies required to adapt to new customs processes and work procedures when the Hamburg Free Port Area closes on 1 January 2013. The scheme also provides grants for consultancy services. The scheme is co-funded by the European Social Fund. “The Senate is living up to its promise and is supporting port-related industries in preparing for the new customs landscape at the port. Nevertheless, along with the benefits arising from the closure of the Free Port Area, the change-over may place additional burdens on individual businesses in the short term, and our support scheme is aimed at alleviating any such impacts,” said Frank Horch, the Senator of the Ministry of Economic Affairs, Transport and Innovation. The new measure comes in addition to a scheme in place since 1 January 2011, which assists affected businesses in upgrading their IT links and in carrying out any building modifications that may be required. Descriptions of the support schemes and information about the application processes can be viewed at www.hamburg.de/modernisierung-zolldeklarierung and www.hamburg.de/weiterbildungsbonus-zoll-landschaft-2013, respectively.

Jetzt bewerben!



Europäischer
Transportpreis
für Nachhaltigkeit

Sie sind ein Unternehmen aus der Nutzfahrzeugindustrie und bieten Produkte oder Dienstleistungen, die in besonderem Maße den „nachhaltigen Transport“ unterstützen, dann bewerben Sie sich!

www.transportpreis.eu



hussverlag

Ihr neuer Partner für praxisnahes Training



steht für alte Bekannte:



Transport & Logistik **bs**



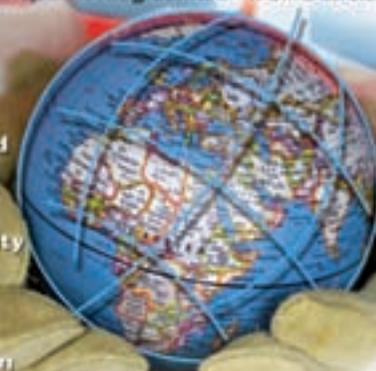
Seminare in den Bereichen:

Transport-, Umschlags- und Lagerlogistik

Gefahrtgut Safety & Security

Seeschifffahrt

Führung & Kommunikation



Seminarveranstaltungen in Hamburg:

ma-co • maritimes kompetenzzentrum
Kohlbranddeich 30 • 20457 Hamburg



Infos unter:
info@ma-co.de oder www.ma-co.de



Foto: HPA

Hamburgs
Wirtschaftssenator
Frank Horch und
Jens Meier, Geschäftsführer der Hamburg Port Authority bei der Einweihung der Niedernfelder Brücke

Hamburg's Senator for Economic Affairs Frank Horch and Jens Meier, Managing Director of the Hamburg Port Authority at the opening of the Niedernfelder Bridge

16 Freie Fahrt voraus – Baufortschritte im Hamburger Hafen

Die Hamburg Port Authority investierte in den letzten Monaten kräftig in den Ausbau und die Optimierung der Verkehrsverbindungen in Deutschlands größten Seehafen. Für rund 40 Millionen Euro hat die HPA insgesamt sechs neue Brücken gebaut, darunter auch das neue Veddele Wasserkreuz (Niedernfelder und Müggenburger Brücken), das Mitte Juni durch Senator Frank Horch und den Geschäftsführer der Hamburg Port Authority, Jens Meier, offiziell eingeweiht und auf allen Spuren für den Verkehr freigegeben wurde. Darüber hinaus baut die HPA über die Rethe eine der weltweit größten Klappbrücken. Senator Frank Horch und Jens Meier haben ebenfalls Mitte Juni gemeinsam mit Henning Schrewe (Hochtief Solutions AG) den Startschuss für den Brückenschlag der neuen Rethe-Klappbrücke gegeben. Ein weiterer Startschuss fiel im Juni für die Verkehrszentrale für den Hamburger Hafen. Zur Einweihung des Port Road Management Centers und des Verkehrsinformationssystems im Hafen trat Jens Meier erneut gemeinsam mit Senator Frank Horch auf, um das System, das zukünftig auf großen Anzeigetafeln die Fahrer im Hafen über die aktuelle Verkehrslage informiert, zu starten.

16 Full speed ahead – progress in construction at the Port of Hamburg

Over recent months, the Hamburg Port Authority has been investing heavily in the expansion and optimisation of the transport links in Germany's biggest seaport. At a cost of around 40 million euros, the HPA built a total of six new bridges, including the new Veddele Wasserkreuz canal intersection (Niedernfeld and Müggenburg

bridges) that was officially opened by Senator Frank Horch and the Managing Director of the Hamburg Port Authority, Jens Meier, in mid-June, with all lanes now open for traffic. In addition, the HPA is building what will be one of the biggest bascule bridges in the world across the Rethe. Also in mid-June, Senator Frank Horch and Jens Meier, together with Henning Schrewe (Hochtief Solutions AG), signalled the start of the work on the Rethe bascule bridge. June also saw the go-ahead for the Port Road Management Centre for the Port of Hamburg. Jens Meier and Senator Frank Horch were again present for the official opening of the Port Road Management Centre and to launch the port's traffic information system which will in future advise drivers in the port about the current traffic situation via large displays.

17 Ixocon entwickelt neues Logistikzentrum in Hamburg-Hausbruch

Der Hamburger Projektentwickler für Logistikimmobilien realisiert auf einem 27.200 Quadratmeter großen Entwicklungsgrundstück im westlichen Hafenumfeld einen Neubau für die Firma Unilok. Das mittelständische Unternehmen plant die Anlage langfristig für einen Zeitraum von mindestens 15 Jahren für hafentlogistische Zwecke zu nutzen. Die Fertigstellung und Inbetriebnahme der Immobilie ist für Anfang 2012 geplant. „Wir freuen uns, unserem Kunden eine maßgeschneiderte wie nachhaltige Immobilienlösung in optimaler Lage anbieten zu können“, erklärt Sönke Kewitz, Geschäftsführer bei Ixocon. Auf dem ideal angebundenen Grundstück wird eine ca. 11.000 Quadratmeter große Halle errichtet, die das Packen von Containern sowie die Lagerung und den Umschlag für verschiedene Waren und Güter ermöglicht.



APL Co. (Germany)
Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0

APL
Moving Business
Forward

17 Ixocon develops new logistics centre in Hamburg-Hausbruch

Ixocon, the Hamburg-based project developer for logistics properties, is building a new facility for the company Unilok on a 27,200 square metres development site in the western part of the port. The SME is planning to utilise the building for a period of at least 15 years for their port logistics operations. Completion and commissioning of the new property is scheduled for the beginning of 2012. "We are pleased to be able to provide our customer with a custom-designed, sustainable property solution in an ideal location," explained Sönke Kewitz, Managing Director of Ixocon. A warehouse covering approx. 11,000 square metres and suitable for packing containers as well as providing storage and handling facilities for different kinds of goods and commodities is being built on the well-connected site.

18 Neue Bahnverbindung zwischen Hamburg und München Unterföhring

Seit Mai 2011 verbindet die IGS Intermodal Container Logistics GmbH Hamburg und Bremerhaven via Nürnberg mit München Unterföhring mit drei zusätzlichen Zugabfahrten pro Woche. Die Züge verkehren zwischen dem Container Depot München (CDM), Unterföhring und den Hamburger Containerterminals HHLA Containerterminal Altenwerder (CTA), HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB), HHLA Container Terminal Tollerort (CTT) und Eurogate Container Terminal Hamburg (CTH), sowie Bremerhaven Nordhafen. Zwischen den Depots in Nürnberg und München sind darüber hinaus auch Leercontainerumfuhren möglich. *Weitere Informationen unter www.igs-logistics.de.*

18 New rail link between Hamburg and Munich Unterföhring

Since May 2011, the company IGS Intermodal Container Logistics GmbH has been offering three additional departures between Hamburg and Bremerhaven via Nuremberg to Munich Unterföhring each week. The trains link the Container Depot Munich (CDM), Unterföhring with the Hamburg container terminals HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA), HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB), HHLA Container Terminal Tollerort (CTT) and Eurogate Container Terminal Hamburg (CTH), as well as Bremerhaven Nordhafen. Container transshipment services between Nuremberg and Munich are also available. *For more information, go to www.igs-logistics.de.*



Burger Liner Agencies GmbH
 Dammtorstraße 14, 20354 Hamburg
 Tel: +49 (0) 40 359 23 01
 Fax: +40 (0) 40 359 23 100
 bdoepelheuer@burgergroup.com
 www.royalburgergroup.com



NVOCC – Dienste weltweit

- über 150 direkte Destinationen und 450 im Transshipment
- direkte FCL- und LCL-Container
- Export/Import von und nach Hamburg, Bremen, Rotterdam und Antwerpen
- eigene Büros in Europa und diversen Ländern Südamerikas

www.saco.de
 Segellisten
 Online Buchungen



COSCO Container Lines Europe GmbH
 Germany Branch
 Hemengraben 74 - 20459 Hamburg
 Tel: +49- 40- 37 69 08- 0
 Fax: +49- 40- 37 69 08- 144
 E-Mail: cosco.ham@cosco.de

19 Buss Capital bringt neue Container-Fonds

Buss Capital hat im Mai zwei neue Containerfonds in den Markt gegeben, mit denen Anleger von den günstigen Marktbedingungen im Containerleasing profitieren können. Wie ihre Vorgänger verfolgen die Buss Global Containerfonds 10 und 11 einen portfoliostrategischen Ansatz: Sie investieren mittelbar in eine große, diversifizierte Flotte von Containern verschiedener Typen und Altersklassen, die unterschiedlich lang an eine Vielzahl von Mietern vermietet wird. Beide Fonds planen mit einer Laufzeit von sechs Jahren. Während es sich beim Global 10 um einen Euro-Fonds mit Währungsabsicherung handelt, notiert der Global 11 in US-Dollar. Buss Capital ist Marktführer für geschlossene Containerbeteiligungen. Die Fonds des Initiators verwalten gut eine Million Container, das entspricht ca. zehn Prozent der weltweiten Leasingflotte. Das Containerleasing bietet zurzeit sehr günstige Bedingungen für Investoren, da die Nachfrage nach Containern seit letztem Jahr schneller steigt als das Angebot.

19 Buss Capital launches new container funds

In May, Buss Capital launched two new container funds that will allow investors to benefit from the prevailing favourable market conditions in the field of container leasing. Like their predecessors, the Buss Global Container Funds 10 and 11 take a portfolio strategy approach: they invest indirectly in a large, diversified fleet of containers of different types and age classes which are being leased to a large number of lessees for varying periods of time. Both funds are planned with a term to maturity of six years. While the Global 10 fund is a euro fund with currency hedging, the Global 11 fund is listed in US dollars. Buss Capital is the market leader for closed-end container holdings. The funds of the initiator manage just over one million containers, or approximately ten per cent of the global leasing fleet. Container leasing currently provides investors with very favourable conditions as demand for containers has been outstripping supply since last year.

20 Königlicher Erstanlauf am Hamburg Cruise Center

Am 3. Juli machte die „Queen Elizabeth“ erstmals im Hamburger Hafen fest und vervollständigte damit als dritte Königin im Bunde die Cunard-Präsenz in der Hansestadt. Die „Queen Mary 2“ feiert am 13. August bereits ihren 20. Hamburg-Anlauf und die „Queen Victoria“ besucht regelmäßig zur Weihnachtszeit die Hansestadt. Anlässlich des Erstanlaufs der „Queen Elizabeth“, dem jüngsten Neubau von Cunard, begrüßte Hamburgs Wirtschaftssenator Frank Horch den Kapitän des Kreuzfahrtriesen, Julian Burgess, an Bord und Hafenskapitän Jörg Pollmann überreichte traditionell die Admiraltätsplakette. Noch am selben Abend machte die Königin ihre Leinen vom Hamburg Cruise Center in der Hafencity



Foto: HCC/Bahn

wieder los und begann unter Begleitung der Fontänen eines Feuerwehrlöschbootes die Kreuzfahrt in Richtung Skandinavien und Russland. Nach der 10-tägigen Reise machte sie wieder in Hamburg fest. Die nächste große Reise der „Queen Elizabeth“ ab/an Hamburg startet am 8. Januar, um in 111 Tagen einmal um die ganze Welt zu cruisen. Es ist das erste Mal, dass ein britisches Schiff eine exklusive Weltreise in einem deutschen Hafen beginnt. Cunard weiß die Treue der Sehleute aus ganz Deutschland zu schätzen und plant für 2012 noch ein weiteres maritimes Großereignis: Am 15. Juli besuchen die Queen Mary 2 und die Queen Elizabeth gemeinsam die Hansestadt. Erstmals in der Geschichte von Cunard Line werden zwei Queens gleichzeitig im Hamburger Hafen festmachen.

20 Inaugural royal visit to the Hamburg Cruise Center

On 3 July, the Queen Elizabeth docked at the Port of Hamburg for the first time – the third queen in a row to do the honours and complete the Cunard presence in this Hanseatic City. The Queen Mary 2 had already celebrated her 20th arrival in Hamburg on 13 August, and the Queen Victoria is a regular visitor to the Port of Hamburg around Christmas time. To mark the inaugural visit of the Queen Elizabeth, Cunard's latest newbuild, Hamburg's Senator for Economic Affairs Frank Horch went on board the giant cruise ship to welcome Captain Julian Burgess, and Port Captain Jörg Pollmann presented the Admiralty plaque of the Port of Hamburg in a traditional ceremony. The queen cast off from the Hamburg Cruise Center at the Hafencity the same evening and set out on her cruise to Scandinavia and Russia, accompanied by a curtain of water sprayed from a fire-fighting vessel. After the 10-day trip, she returned to Hamburg. The next major journey of the Queen Elizabeth from and to Hamburg will start on 8 January, and it will take her around the world in 111 days. It will be the first time for a British ship to start out on an exclusive around-the-world journey from a German port. Cunard is highly appreciative of the loyalty of the maritime community throughout Germany and is planning yet another major event for 2012: on 15 July, the Queen Mary 2 and the Queen Elizabeth will be visiting Hamburg together. It will be the first time in the history of the Cunard Line that two queens will dock at the Port of Hamburg at the same time.



600 years on shipping routes

www.chipolbrok.com



CHIPOLBROK

Better ships / Better service / Better opportunities

21 Seit 30 Jahren im Einsatz für Sicherheit im Hafen

Seit 30 Jahren sorgen die Lotsen der Hafenslotsenbrüderschaft Hamburg für die Sicherheit des Schiffsverkehrs in Hamburg und das 365 Tage im Jahr, 24 Stunden am Tag. Die orts- und schiffahrtskundigen Nautiker assistieren den Kapitänen der Ozeanriesen, damit diese sicher ihren Weg an die Kais oder in das Fahrwasser der Elbe finden. Dafür werden in Hamburg 75 Hafenslotsen und rund 25 moderne Assistenz-Schlepper eingesetzt. Der Beruf des Lotsen ist sehr anspruchsvoll. In seiner Beratungsfunktion übernimmt er die Verantwortung für die Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs sowie den Schutz der Umwelt. In seinem Werdegang durchläuft ein Lotse selbst die Karriereleiter zum Kapitän mit anschließender Spezialisierung. Im Brückenteam an Bord nimmt er eine führende Rolle ein und muss aufgrund der engen Entscheidungsspielräume in den meisten Fällen auf der Manövrierfahrt im Hafen selbst die nautische Führung des Schiffes und damit des Teams übernehmen. Dabei muss der Lotse mit Seeleuten aus aller Welt und allen Kulturen umgehen können. Zu seinen Aufgaben gehört es auch, mit den zuständigen Behörden und Verkehrs-

zentralen zu kooperieren und die notwendigen Dienste, wie Schlepper- und Festmacher-Dienste, zu koordinieren. Schon im 14. Jahrhundert waren auf der Elbe revierkundige Fischer als Seelotsen im Einsatz. 1858 stellte die Freie und Hansestadt Hamburg dann auf Grundlage eines Bürgerschaftsbeschlusses offiziell die ersten drei Hafenslotsen ein. Im Juli 1981 wurde nach dem Vorbild der Seelotsen mit Unterstützung des Senats und der Hafenswirtschaft die Hafenslotsenbrüderschaft Hamburg gegründet. Grundlage bildete das Hamburger Hafenslotsengesetz. Heute ist die effiziente, sicherheits- und wirtschaftsorientierte Organisation des Lotsendienstes im Zusammenschluss mit den Verantwortlichen des Hafens und den Terminalbetreibern auch aktiv an der Entwicklung des Hamburger Hafens beteiligt.

21 In the service of port safety for 30 years

For 30 years now, the pilots of the Hafenslotsenbrüderschaft (brotherhood of port pilots) of Hamburg have been in the service to ensure safe shipping in the port of Hamburg - 365 days a year, 24 hours a day. These seamen with specialist know-how of local conditions and shipping in general assist the captains of ocean giants to

NAVIS[®]
Schiffahrts- und Speditions-Aktiengesellschaft

the cargo company[®]

Member of Sea Transport Alliance

www.navis-ag.com

Hamburg · Bremen · Hannover · Frankfurt/M. · Freiberg · Rotterdam · Antwerpen · Barcelona



Foto: J. Schwelbow

find their way safely to the quays or to the fairway of the Elbe River. To this end, 75 port pilots and some 25 modern assistant tug boats are deployed. A pilot's job is extremely demanding. As part of his advisory function, he assumes responsibility for safety and smooth traffic flows as well as environmental protection. During their career development, pilots themselves pass through the career ladder to become captains, followed by additional specialisation. As part of the team on the bridge on board, pilots assume a leadership role

Hamburg – gateway to the world

News

and, due to the tight leeway for decision-making, in most cases they take charge of the nautical management of the vessel and, therefore, of the team themselves while manoeuvring the vessel through the port. In the process, pilots must be able to deal with seamen from all over the world and from all cultures. Their tasks also include co-operating with the competent authorities and traffic control centres and coordinating necessary tasks, such as tug and mooring services. Fishermen with special know-how of local conditions were already operating as pilots on the River Elbe in the 14th century. In 1858, the Free and Hanseatic City of Hamburg then officially employed the first three port pilots on the basis of a resolution adopted by the city parliament of Hamburg. In July 1981, the Hamburg pilots' brotherhood (Hafenlotsenbrüderschaft Hamburg) was founded in line with the model of sea pilots, with the support of the Senate and the port sector community. The basis for this was the Hamburg Port Pilots Act (Hamburger Hafenslotengesetz). Today, the efficient, safety and commerce-oriented organisation of the pilots' service is also actively involved in the development of the Port of Hamburg in co-operation with the authorities responsible for the Port and its terminal operators.

INSPECTION- testing and LOGISTICS

Did you ever had the feeling that you have one or two weak spots in your supply chain? Quality to standard? - Quantity according to the contract? - Warehouse facilities under control? - Transportation on sea and land at the right time and price?

In this line of activities The Schutter Group can strengthen your supply chain and eliminate the weak spots. The Schutter Group, with over 150 years of experience, has a network of offices in 20 different countries

All our activities are done with P.R.I.D.E. - Professional, Reliable, Independent, Dedicated and Efficient.

	Phone	Fax
Hamburg	+49-40 / 309.76.60	+49-40 / 32.14.86
Antwerpen ⁽¹⁾	+32- 3 / 561.02.50	+32- 3 / 568.31.01
Rotterdam	+31-10 / 258.27.00	+31-10 / 442.00.68

⁽¹⁾Schelde-Natie N.V. – Member of the Schutter Group



Schutter International

Argentina • Belgium • Brasil • China • Ivory Coast • Estonia • France • Germany • Indonesia • Malaysia • Netherlands • Philippine • Russia • Singapore

Neue und erweiterte Liniendienste via Hamburg

FERNOST

► Reederei-Allianz CKYH startete sechsten Fernost-Liniendienst ab Hamburg

Die als „CKYH – the Green Alliance“ operierenden Reedereien Cosco, „K“ Line, Yang Ming und Hanjin Shipping bieten seit Anfang Mai einen neuen Liniendienst von Asien nach Nordeuropa. Der NE-6 bedient die Häfen Kwangyang, Pusan, Ningbo, Schanghai, Xiamen, Hongkong, Yantian, Felixstowe, Hamburg, Rotterdam und Singapur. Im NE-6 werden zehn Schiffe à 10.000 TEU Ladekapazität von Hanjin (5), Cosco (4) und Yang Ming (1) betrieben. United Arab Shipping hat Stellplätze auf dem NE-6 gebucht. Bei wöchentlichen Abfahrten werden für einen Umlauf 70 Tage benötigt.

► COSCO mit zusätzlichem Fernost-Nordeuropa-Rundlauf

Über eine Slotcharter-Vereinbarung auf dem Liniendienst AEC-2 von UASC bietet COSCO eine weitere Fernost-Nordeuropa-Verbindung nach Hamburg an. Die chinesische Containerreederei betreibt im Rahmen der Linienkonferenz „CHKY – The Green Alliance“ bereits fünf Fernost-Europa-Dienste. Hafenumlauf des AEC-2: Hamburg, Antwerpen, Port Said, Jeddah, Port Kelang, Busan, Schanghai, Xiamen, Yantian, Cai Mep (Ho Chi Minh Stadt), Port Kelang, Jeddah, Algeciras, Le Havre, Rotterdam, Hamburg.

► China Shipping und UASC tauschen Stellplätze im Fernostverkehr

China Shipping und UASC stellen sich auf ihren Liniendiensten AEC-2 und AEX-7 gegenseitig 500 Stellplätze zur Verfügung. UASC ist mit der ersten 13.100-TEU-Einheit UMM SALAL bereits am AEX-7 beteiligt. Der Hafenumlauf des AEX-7: Hamburg, Zeebrügge, Port Kelang, Schanghai, Ningbo, Shekou, Hong Kong, Yantian, Port Kelang, Le Havre, Rotterdam, Hamburg.

► Kürzere Transitzeiten auf CMA CGMs French-Asia-Line 2

Aufgrund beschleunigter Abfertigung der neun Schiffe mit Stellplatzkapazitäten zwischen 9.500 und 14.100 TEU in den asiatischen Häfen bietet CMA CGM auf der westgehenden Reise des FAL-2 seit Juli um zwei Tage kürzere Transitzeiten an. Aus Shekou/Yantian werden 29/27 Tage bis Hamburg benötigt, aus Port Kelang dauert die Überfahrt sogar nur 22 Tage.

► ZIM, China Shipping und Evergreen starteten neuen Fernost-Dienst ab Hamburg

Am 26. Mai 2011 stellte ZIM mit der ZIM ANTWERP ihr erstes 10.000-TEU-Schiff in Hamburg vor. Die Reederei ZIM Integrated Shipping Service Ltd., Haifa, eröffnete mit diesem Anlauf einen neuen Asien-Europa-Dienst ab Hamburg, der gemeinsam mit den Reedereien China Shipping (CSCL) und Evergreen betrieben wird. Eingesetzt werden neun Schiffe mit Stellplatzkapazitäten zwischen 8.000 und 10.000 TEU. Der neue Dienst wird von ZIM und CSCL als Asia-Europe Express 2 (AEX-2) bzw. von Evergreen als China-Europe-Service 2 (CES-2) vermarktet und wird einmal wöchentlich am HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB) abgefertigt. Aus Qingdao, Schanghai, Ningbo, Xiamen, Yantian, Tanjung, Pelepas, Port Kelang



Foto: Hasenpusch

kommend, wird Hamburg als erster Hafen in Europa angelaufen. Die Umlaufdauer für die gesamte Hafenrotation beträgt 63 Tage.

► NYK bietet weitere Direktverbindung nach Fernost an

Auf der Basis einer Slotcharter-Vereinbarung bietet die japanische Reederei NYK seit August eine weitere Direktverbindung zwischen Nordost-China, Singapur, Hongkong und Hamburg an. Hierfür werden Stellplätze auf dem Dienst NE-4 der CKYH-Allianz gebucht. Der Liniendienst wird mit Einheiten zwischen 8.200 und 9.000 TEU der Reedereien „K“ Line und Yang Ming betrieben. Auch UASC nutzt hier Stellplatzkapazitäten.

MITTLERER OSTEN/INDIEN

► CMA CGM nimmt Piräus in den EPIC-Dienst auf

CMA CGM hat im Mai Piräus in die Hafenrotation des EPIC-Dienstes zwischen Hamburg und dem Mittleren Osten bzw. dem Indischen Subkontinent aufgenommen. Somit besteht wieder eine südgehende Direktverbindung mit dem griechischen Hafen. Der Liniendienst, der mittlerweile vollständig mit 5.700-TEU-Schiffen betrieben wird, bedient folgende Häfen: Hamburg, Antwerpen, Le Havre, Piräus, Khor Fakkan, Jebel Ali, Karachi-Port Muhammad Bin Qasim, Mumbai-Nhava Sheva, Mundra, Jeddah, Marsaxlokk, Tangier, Southampton, Rotterdam, Hamburg. NYK hat Stellplätze auf dem Dienst gebucht.

► Rickmers-Linie baut Indien-Dienst mit zusätzlicher Tonnage aus

Mit Hilfe von zusätzlicher Tonnage baut die Rickmers-Linie, spezialisiert auf den Seetransport von Projektladung, Schwergut und Stückgütern, derzeit ihren Indien-Dienst aus. Ab sofort wird neben dem ostgehenden Dienst nach Indien auch wieder ein direkter Dienst von Indien nach Europa angeboten, wobei bei Bedarf zusätzliche Häfen in Pakistan und dem Mittleren Osten bedient werden können. Die Haupthäfen dieses Liniendienstes sind Hamburg, Antwerpen, Genua, Mumbai und Chennai.

New and expanded liner services via Hamburg



Foto: HHM

FAR EAST

► CKYH alliance launches sixth Far East liner service from Hamburg

Since the beginning of May, the shipping companies Cosco, "K" Line, Yang Ming and Hanjin, operating as CKYH – the Green Alliance, have been offering a new liner service from Asia to northern Europe. The NE-6 service calls at the ports of Kwangyang, Pusan, Ningbo, Shanghai, Xiamen, Hong Kong, Yantian, Felixstowe, Hamburg, Rotterdam and Singapore. The NE-6 is operated using ten vessels, each with a slot capacity of 10,000 TEU, owned by Hanjin (5), Cosco (4) and Yang Ming (1). United Arab Shipping has chartered slots on the NE-6 service. There are weekly departures, and the roundtrip takes 70 days.

► COSCO offers additional Far East–Northern Europe roundtrip

Thanks to a slot charter agreement for the AEC-2 liner service operated by UASC, COSCO now offers an additional Far East–Northern Europe connection to Hamburg. The Chinese container shipping company already operates five Far East–Europe services as part of the CHKY – The Green Alliance liner conference. The port rotation of the AEC-2: Hamburg, Antwerp, Port Said, Jeddah, Port Kelang, Busan, Shanghai, Xiamen, Yantian, Cai Mep (Ho Chi Minh City), Port Kelang, Jeddah, Algeciras, Le Havre, Rotterdam, Hamburg.

► China Shipping and UASC swap slots in Far East traffic

China Shipping and UASC are making 500 container slots available to each other on their AEC-2 and AEX-7 liner services. UASC is already part of the AEX-7 service with its first 13,100-TEU unit UMM SALAL. The port rotation of the AEX-7 is as follows: Hamburg, Zeebrugge, Port Kelang, Shanghai, Ningbo, Shekou, Hong Kong, Yantian, Port Kelang, Le Havre, Rotterdam, Hamburg

► Reduced transit times on CMA CGM's French Asia Line 2

Thanks to faster processing of the nine vessels with slot capacities ranging from 9,500 to 14,100 TEU in the Asian ports, CMA CGM has been able to offer a reduction of two days in transit times on the

west-bound leg of the FAL-2 since July. The journey from Shekou/Yantian to Hamburg now takes 29/27 days, and from Port Kelang the trip now only takes 22 days.

► ZIM, China Shipping and Evergreen start new Far East service from Hamburg

On 26 May 2011, ZIM presented its first 10,000 TEU vessel, the ZIM ANTWERP, in Hamburg. The arrival marked the start of a new Asia–Europe service from Hamburg operated by the shipping company ZIM Integrated Shipping Service Ltd., Haifa, together with the shipping companies China Shipping (CSCL) and Evergreen. Nine vessels with slot capacities ranging from 8,000 to 10,000 TEU are deployed in the service. The new service is marketed by ZIM and CSCL as the Asia-Europe Express 2 (AEX-2), and by Evergreen as the China-Europe-Service 2 (CES-2). It is cleared and handled once a week at the HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB). Arriving from Qingdao via Shanghai, Ningbo, Xiamen, Yantian, Tanjung, Pelepas and Port Kelang, Hamburg is the first port of call in Europe. The time taken for the entire port rotation is 63 days.

► NYK offers additional direct connection with the Far East

A slot charter agreement has allowed the Japanese shipping company NYK to offer an additional direct service between north-eastern China, Singapore, Hong Kong and Hamburg since August. The agreement provides for chartered slots on the NE-4 service operated by the CKYH Alliance. The liner service is operated using units owned by the shipping companies "K" Line und Yang Ming, with slot capacities ranging from 8,200 to 9,000 TEU. UASC also uses slot capacities on this service.

MIDDLE EAST/INDIA

► CMA CGM includes Piraeus in its EPIC service

CMA CGM included Piraeus in the port rotation of the EPIC service linking Hamburg and the Middle East and the Indian subcontinent in May. This means that a direct connection to the Greek port is once again available on the south-bound leg. The liner service, now operating with a full complement of 5,700-TEU vessels, calls at the following ports: Hamburg, Antwerp, Le Havre, Piraeus, Khor Fakkan, Jebel Ali, Karachi-Port Muhammad Bin Qasim, Mumbai-Nhava Sheva, Mundra, Jeddah, Marsaxlokk, Tangier, Southampton, Rotterdam, Hamburg. NYK charters slots on this service.

► Rickmers Line expands India service with additional tonnage

The shipping company Rickmers-Linie, which specialises in sea-borne transportation of project cargo, heavy cargo and general cargo, is currently expanding its India service by deploying additional tonnage. Effective immediately, and in addition to the east-bound leg of the service to India, the company now also offers a direct connection from India to Europe, with provision for including additional ports of call in Pakistan and the Middle East, if required. The main ports included in this liner service are Hamburg, Antwerp, Genoa, Mumbai and Chennai.

NORDAMERIKA

► Hamburg im Pacific-Atlantic-Express der Grand Alliance aufgenommen

Mit dem Anlauf der TOKYO EXPRESS wurde der wöchentliche Pacific-Atlantic-Express (PAX) erstmals am HHLA Container Terminal Altenwerder abgefertigt. Bis Ende Juli wurde dieser PAX-Dienst in Bremerhaven abgefertigt. Insgesamt 14 Schiffe der Panamax-Klasse von Hapag-Lloyd pendeln zwischen Nordeuropa, der amerikanischen Ostküste (Halifax, New York, Norfolk, Savannah), der amerikanischen Westküste (Los Angeles, Oakland, Seattle) sowie Fernost (Yokohama, Kobe, Kaohsiung, Yantian, Hongkong, Dachan Bay, Nagoya, Tokyo). Transitzeiten ab Hamburg betragen z.B. 9 Tage bis Halifax, 11 Tage bis New York und 26 Tage bis Los Angeles.

OSTSEE

► Finnland-Dienst der Oy Hacklin erweitert

Die finnische Reederei Oy Hacklin erweiterte im Mai ihren Liniendienst zwischen Hamburg und Finnland. Dafür wurde der 508-TEU-Frachter RAGNA in Charter genommen. Das Schiff erweitert zusammen mit der KLENODEN (372 TEU) den Service nach Mäntyluoto auf zwei Abfahrten pro Woche. Außerdem werden die finnische Hauptstadt Helsinki und auf Anfrage Rauma bedient.

► Zusätzliches Schiff im Skandinavien-Baltic-Dienst von OOCL

Mit der Indienstellung der ALANA (1.008 TEU) sind nun sechs Schiffe zwischen 860 und 1.000 TEU im Skandinavien-Baltic-Dienst von OOCL beschäftigt. Im SBX-2 läuft der Dienst seit Mai ab Hamburg auch Kotka und ein zweites Mal St. Petersburg an. Die Umlaufdauer der Rotation verlängerte sich dabei um eine auf drei Wochen. Der SBX-1 verbindet Hamburg weiterhin mit Göteborg, Gdynia und St. Petersburg.

► CMA CGM verteilt Ostseeladung jetzt von Hamburg aus

Die französische Reederei CMA CGM hat ihre Skandinavien-Ladung des FEMEX-Liniendienstes seit Mai in Hamburg gebündelt. In Deutschlands größtem Seehafen ist sowohl das CMA CGM-eigene Liniennetz für Überseedienste (FAL-1 bis 3 und 5; EPIC, SAFRAN, ECS, NEMO) als auch die Abfahrtsdichte der eigenen und fremden Feederoperatoren wesentlich dichter. Insgesamt bestehen 17 Anbindungen zu eigenen Diensten. Zusätzlich werden die Transitzeiten – insbesondere aus Fernosthäfen – verkürzt.



Foto: Hasenpusch

► Delta Shipping - Neuer Polen-Feederdienst

Seit Juli ist der Hafen Danzig nun auch ein Anlaufhafen im Liniendienst der Delta Shipping Linien zwischen Hamburg und St. Petersburg. Die DELTA HAMBURG machte als erstes Schiff im erweiterten Dienst in Hamburg fest. Mit wöchentlichen Abfahrten jeden Freitag ab Hamburg werden insbesondere Transporte mit reedereigenen, palettenbreiten 45-Fuß-Highcube-Container alternativ zum LKW-Sattelzug angeboten. Die Hafenrotation lautet: Hamburg, Danzig, St. Petersburg, Tilbury, Dünkirchen, Rotterdam, Hamburg.

► Evergreen organisiert Feederdienst nach St. Petersburg

Evergreen hat bereits im April seinen eigenen Feederdienst nach St. Petersburg (BAL-3) organisiert und verbindet so Hamburg mit der zweitgrößten Stadt Russlands. Der Service wird unter der Bezeichnung BAL-3 vermarktet und vom dänischen Feederunternehmen Unifeeder betrieben.

EUROPA

► Direkte Shortsea-Verbindung zwischen Hamburg und Almeria von OPDR

OPDR hat im Mai eine direkte Kurzstreckenseeverbindung zwischen dem spanischen Hafen Almeria und dem Nordkontinent aufgenommen. Die neue Rotation des seit 10 Jahren bestehenden Shortsea-Dienstes lautet: Hamburg, Rotterdam, Felixstowe, Canical (vierzehntägig), Tenerife, Las Palmas, Arrecife, Motril, Cartagena, Almeria, Cadiz, Felixstowe, Rotterdam, Hamburg.



RICKMERS-LINIE



Rickmers-Linie GmbH & Cie. KG

Neumühlen 19 · D-22763 Hamburg

Telefon: + 49 (0) 40 38 91 77-200

Telefax: + 49 (0) 40 38 91 77-274

e-mail: info@rickmers.net · www.rickmers-linie.com



Foto: Hasenpusch

NORTH AMERICA

► Hamburg now included in Grand Alliance's Pacific-Atlantic-Express service

The arrival of the TOKYO EXPRESS marked the first time that the weekly Pacific-Atlantic-Express (PAX) service was processed at the HHLA Container Terminal Altenwerder. Until the end of July, this PAX service had been handled and cleared at Bremerhaven. A total of 14 ships of the Panamax class owned by Hapag-Lloyd travel between northern Europe, the east coast of America (Halifax, New York, Norfolk, Savannah), the west coast of America (Los Angeles, Oakland, Seattle) and the Far East (Yokohama, Kobe, Kaohsiung, Yantian, Hong Kong, Dachan Bay, Nagoya, Tokyo). Some transit times from Hamburg are: 9 days to Halifax, 11 days to New York and 26 days to Los Angeles.

BALTIC SEA

► Oy Hacklin expands Finland service

The Finnish shipping company Oy Hacklin expanded its liner service between Hamburg and Finland in May by chartering the 508-TEU freighter RAGNA. Operating in tandem with the KLENODEN (372 TEU), the new vessel boosts the frequency of the service to Mäntyluoto to two departures per week. The service also calls at the Finnish capital Helsinki and the port of Rauma, if there is demand.

► Additional unit for the OOCL's Scandinavia-Baltic service

With the commissioning of the ALANA (1,008 TEU), there are now six vessels with slot capacities of between 860 and 1,000 TEU operating in OOCL's Scandinavia-Baltic Service. Since May, the SBX-2 service from Hamburg has also been calling at the port of Kotka and including a second call in St. Petersburg. As a result, the port rotation increased by one week, to three weeks in total. The SBX-1 continues to link Hamburg with Gothenburg, Gdynia and St Petersburg.

► CMA CGM now distributes Baltic Sea cargo from Hamburg

The French shipping company CMA CGM has been consolidating its Scandinavia cargo on the FEMEX liner service in Hamburg since May. Not only is CMA CGM's own network of overseas services (FAL-1 to 3 and 5; EPIC, SAFRAN, ECS, NEMO) of significantly higher density in Germany's biggest seaport, but the frequency of departures of the company's own and that of other feeder operators is also much higher. There are a total of 17 feeder connections to CMA CGM's own services. In addition, transit times are reduced, especially those from ports in the Far East.

► Delta Shipping – new feeder service for Poland

Since July, Gdansk has been a port of call for the liner service between Hamburg and St. Petersburg run by Delta Shipping Lines. The DELTA HAMBURG was the first vessel to dock at the Port of Hamburg as part of the expanded service. The weekly departures from Hamburg on Fridays provide an alternative to transportation by prime mover, especially with the shipping company's own pallet-wide 45-foot highcube containers. The port rotation is: Hamburg, Gdansk, St. Petersburg, Tilbury, Dunkirk, Rotterdam, Hamburg.

► Evergreen runs feeder service to St. Petersburg

Evergreen launched its own feeder services to St. Petersburg (BAL-3) in April, linking Hamburg with Russia's second-biggest city. The service is marketed under the name BAL-3, and it is operated by the Danish feeder company Unifeeder.

EUROPE

► Direct shortsea connection between Hamburg and Almeria offered by OPDR

In May, OPDR launched a direct shortsea service between the Spanish port of Almeria and the northern part of the continent. The new rotation for the 10-year-old shortsea service is: Hamburg, Rotterdam, Felixstowe, Canical (fortnightly), Tenerife, Las Palmas, Arrecife, Motril, Cartagena, Almeria, Cadiz, Felixstowe, Rotterdam, Hamburg.

		<p>NYK Line (Deutschland) GmbH Am Kaiserkai 1 · 20457 Hamburg Tel.: +49-40- 33 400- 0 Fax: +49-40- 33 400- 1290 Mail: nykline.hamburg@ne.nykline.com www.nykline.com</p>
--	--	--



Foto: Arndt

Die Offshore-Windenergie-Branche boomt The Offshore Wind Energy Sector is booming

Die boomende Offshore-Windenergie-Branche stellt Norddeutschlands Häfen und Logistikunternehmen vor besondere Anforderungen und bietet gleichzeitig vielfältige Entwicklungspotenziale für das Hafen- und Logistikgeschäft in der Region. Experten gehen davon aus, dass bis 2020 jährlich zwischen 800 bis 1.000 Windenergieanlagen in der Nordsee installiert werden. Ein großer Teil dieser neuen Anlagen wird in Wassertiefen von mehr als 35 Metern ausgeführt. Dafür benötigt man besonders große und schwere Gründungsstrukturen. Die für diese Baumaßnahmen in der Nordsee erforderlichen Materialien müssen logistisch geplant zum richtigen Zeitpunkt an der Baustelle sein. Hinzu kommen die Konstruktionselemente der Windenergieanlagen. Dabei handelt es sich um Module wie z. B. Rotorblätter, Turmsegmente und Gondeln, die in ihren Abmessungen und Gewichten besonders groß oder schwer dimensioniert sind. Für Zwischenlagerung, Montageleistungen für Anlagenteile und den Umschlag dieser Anlagenkomponenten für den Transport zur Baustelle müssen die Offshore-Häfen in ihrer jeweiligen Funktion als Produktions-, Im- und Exporthafen, Basishafen oder Servicehafen mit ihrer Logistik besondere

Ansprüche erfüllen. Die Offshore-Häfen Nordsee Schleswig-Holstein sind auf diese speziellen Anforderungen vorbereitet.

Hafenkooperation „Offshore-Häfen Nordsee Schleswig-Holstein“ entwickelt maritime Logistikkonzepte für die Schleswig-Holsteinischen Offshore-Windparks

Die Hafenkooperation „Offshore-Häfen Nordsee Schleswig-Holstein“, in Kooperation mit der Brunsbüttel Ports GmbH und der Hamburger Uniconsult Universal Transport GmbH, entwickelt maßgeschneiderte maritime Logistikkonzepte für die acht genehmigten Windparks vor der Schleswig-Holsteinischen Küste. Die Logistikkonzepte werden für jeden einzelnen Windpark aufzeigen, wie sie über die schleswig-holsteinischen Häfen (Brunsbüttel, Büsum, Dagebüll, Helgoland, Hörnum, Husum, List, Rendsburg-Osterrönfeld und Wyk auf Föhr) installiert, versorgt und gewartet werden können. Die offizielle Vorstellung der Logistikkonzepte erfolgte u. a. mit Unterstützung des Hafens Hamburg Marketing e.V. im Rahmen eines Workshops zum Thema „Maritime Logistikkonzepte für Offshore-Windparks“

am 22. Juni im Hamburger Hafen Klub. „Die Ausstattung und der Planungsstand unterscheiden sich stark, so dass bei jedem Windpark andere Anforderungen und Bedingungen an die maritime Logistik gestellt werden.“, erklärt Frank Schnabel, Sprecher der Hafenkooperation. Matthias Volmari betont: „Der Offshoremarkt steht noch am Anfang seiner Entwicklung, daher besteht jetzt die Chance, ein bedarfsgerechtes Infrastrukturangebot und sinnvolle logistische Systeme zu entwickeln, um relevante Akteure langfristig an die Nordseehäfen Schleswig-Holsteins zu binden.“ Auch Schleswig-Holsteins Wirtschafts- und Energie-Staatssekretärin Dr. Tamara Zieschang begrüßt die Initiative der Schleswig-Holsteinischen Häfen und macht deutlich, dass schon heute landesweit rund 8.000 Menschen in dieser Branche beschäftigt sind und im Jahr 2020 in Schleswig-Holstein rechnerisch mehr Strom durch Windenergie erzeugt werde als im Land selbst verbraucht wird. Auch andere Bundesländer würden dann mit „Windstrom“ aus Schleswig-Holstein versorgt. Insgesamt sollen in Nord- und Ostsee über 40 Windparks mit einer Leistung von rund 2.700 Megawatt entstehen.

>>>



Grafik: HHM

Schleswig-Holsteins Offshore-Häfen im Internet

Die Offshore-Häfen der schleswig-holsteinischen Nordseeküste Brunsbüttel, Bünsum, Dagebüll, Helgoland, Husum, Rendsburg-Osterrönfeld, Wyk/Föhr sowie die Sylter Häfen Hörnum und List haben Mitte letzten Jahres eine enge Zusammenarbeit mit dem Fokus „Produktions-, Logistik- und Servicehäfen für Offshore-Windparks“ vereinbart. Die Informationsbeschaffung und Kontaktaufnahme für Interessierte wird nun durch eine von Hafen Hamburg Marketing e.V. neu gestaltete Internetpräsenz ermöglicht. Unter den Internetadressen www.offshore-haefen-sh.de und www.offshore-sh.de sind aktuelle Informationen, News, Downloads und Kontaktdaten zur Hafenkooperation aufrufbar.

Offshore ports of Schleswig-Holstein on the Internet

In the middle of last year, the offshore ports on the North Sea coast of Schleswig-Holstein – Brunsbüttel, Bünsum, Dagebüll, Helgoland, Husum, Rendsburg-Osterrönfeld, Wyk/Föhr as well as the ports of Hörnum and List on Sylt – agreed to enter into a close cooperative venture focusing on “production, logistics and service ports for offshore wind parks”. A web site created by Port of Hamburg Marketing allows interested parties to obtain information and establish contacts. Up-to-date information, news, downloads and contact details relevant to the port cooperation are available at the Internet addresses www.offshore-haefen-sh.de and www.offshore-sh.de.



Foto: HHM

Von links: Claudia Rollier, HHM, Frank Schnabel, Brunsbüttel Ports, Axel Mattern, HHM und Schleswig-Holsteins Wirtschafts- und Energie-Staatssekretärin Dr. Tamara Zieschang auf der transport logistic 2011 in München./Left to right: Claudia Rollier, HHM, Frank Schnabel, Brunsbüttel Ports, Axel Mattern, HHM and The State Secretary for Economic Affairs and Energy of Schleswig-Holstein Dr Tamara Zieschang at the transport logistic 2011 in Munich.

The booming offshore wind energy sector presents the ports and logistics companies in northern Germany with special challenges, but it also offers a wide range of opportunities for development in the port and logistics industry in the region. Experts predict that between 800 and 1,000 new wind energy plants will be installed in the North Sea each year until 2020. A large proportion of these installations will be in locations where the water depth exceeds 35 metres. Water depths such as these call for particularly large and heavy foundations. In terms of logistics, the materials needed to carry out construction measures in the North Sea must arrive at the construction site right on time. The same holds true for the equipment

components for the wind turbines – modules like rotor blades, tower segments and nacelles, all of which can be very large and/or very heavy. To cater for intermediate storage, equipment assembly for plant components and the handling of these components for transportation to the construction sites, the offshore ports must perform their respective functions as production ports, import and export ports, base ports or service ports, with each function having its own special logistical requirements. The offshore ports of the German federal state of Schleswig-Holstein are well positioned to meet these special requirements.

Port cooperative scheme “Offshore Ports North Sea Schleswig-Holstein” develops maritime logistics concepts for the offshore wind parks in Schleswig-Holstein

The port cooperative scheme “Offshore Ports North Sea Schleswig-Holstein”, together with Brunsbüttel Ports GmbH and the Hamburg-based

company Uniconsult Universal Transport GmbH, is developing custom maritime logistics concepts for the eight approved wind parks of the coast of Schleswig-Holstein. These logistics concepts will detail for each individual wind park how they can be installed, supplied and maintained from the ports in Schleswig-Holstein (Brunsbüttel, Bünsum, Dagebüll, Helgoland, Hörnum, Husum, List, Rendsburg-Osterrönfeld and Wyk on Föhr). The official presentations of the logistics concepts took place with the support of Port of Hamburg Marketing, amongst others, as part of a workshop on the topic of “Maritime Logistics Concepts for Offshore Wind Parks”, which was held on 22 June at the Hamburger Hafen Klub. “The installations differ widely in terms of equipment and planning stages, with every wind park having a different set of requirements and conditions from a maritime logistics perspective” explains Frank Schnabel, the spokesman for the port cooperative venture. Matthias Volmari from windcomm schleswig-holstein points out: “The offshore market is still in the early stages of its development, and for this reason we now have the opportunity to establish an infrastructure and appropriate logistical systems capable of attracting the relevant protagonists to the North Sea ports of Schleswig-Holstein under a long-term commitment.” The State Secretary for Economic Affairs and Energy of Schleswig-Holstein, Dr Tamara Zieschang, welcomes the initiative of the ports of Schleswig-Holstein and stressed that even today, about 8,000 people throughout Schleswig-Holstein have jobs in this industry sector, and that projections show that by the year 2020, Schleswig-Holstein will be producing more electricity from wind power than the state’s own domestic consumption. This means that other federal states will be supplied with wind power generated by Schleswig-Holstein. Overall, more than 40 wind parks with a combined capacity of about 2,000 megawatts are to be built in the North Sea and the Baltic Sea. >>>

Offshore



Grafik: Buss Group

Für die BUSS Group spielt das Thema „Offshore“ auch am neuen Standort Eemshaven eine wichtige Rolle. / For the BUSS Group, the subject of „offshore operations“ play an important role at the new Eemshaven location.

Eröffnung Infopoint „Offshore Basis Cuxhaven“ Ausstellung im Rahmen von „Hamburg Umwelthauptstadt Europas 2011“

Die Freie und Hansestadt Hamburg ist im Jahr 2011 „Europas Umwelthauptstadt“ und kooperiert dabei mit Informationszentren in der Metropolregion Hamburg mit ausgewiesener Fachkompetenz auf den Themengebieten Umweltschutz, Klimaschutz und Erneuerbare Energien. Der Standort Cuxhaven repräsentiert mit der Offshore Basis Cuxhaven im Bereich der Windenergie eines der größten Demonstrationsprojekte der allseits geforderten klimapolitischen Wende in der Energieerzeugung mit europaweitem Pilotcharakter. Hier ist das Thema Offshore-Windenergie hautnah erlebbar – mit einer einzigartigen Infrastruktur durch die Offshore-Terminals, einem 500-Tonnen-Schwerlastkran, der Schwerlastplattform und der Ansiedlung von Firmen der Offshore-Branche. Die Offshore Basis wird noch bis zum 30.10.2011 (dienstags – sonntags von 12.00 bis 18.00 Uhr) über die Themen Offshore-Windenergie und Klimaschutz, Infrastruktur der Basis, Ausbildungsmöglichkeiten in der Branche sowie Offshore Aktivitäten Cuxhavener

Unternehmen informieren. Der Eintritt ist kostenfrei. Als Partner dieses Ausstellungsprojektes wurden die Metropolregion Hamburg, die Niedersachsen Ports GmbH sowie viele ortsansässige Unternehmen gewonnen.

Brunsbüttel Ports setzt verstärkt auf den Offshore-Markt für Windkraft und schließt das erste Halbjahr 2011 mit weiterem Wachstum ab

Die Brunsbüttel Ports GmbH, ein Unternehmen der SCHRAMM group, begrüßt die Ankündigung des Wirtschaftsministers de Jager, Brunsbüttel mit Mitteln des Landes zum Offshore Basishafen weiter auszubauen. Diese Investition wird Ansiedlungen von Unternehmen aus dem Offshore Markt nach sich ziehen. Im Rahmen des Erneuerbaren Energien-Gesetzes ist ein massiver Ausbau der Offshore-Windindustrie in der deutschen Nordsee geplant. Für die Errichtung von Offshore-Windparks werden u.a. schwerlastfähige Tiefwasserhäfen wie Brunsbüttel benötigt. Neben der Errichtung von Offshore-Windparks wird der Wartungs- und Servicebedarf über sogenannte Versorgungshäfen, wie z. B. Helgoland, erfolgen.

BUSS Group investiert in Offshore-Standorte

Für die BUSS Group spielt das Thema Offshore auch am neuen Standort Eemshaven eine wichtige Rolle. Die geographische Nähe zu 21 Offshore-Windparks in der Nordsee, 14 Meter Tiefgang und im Umfeld angesiedelte Unternehmen aus der Energiewirtschaft und angrenzenden Branchen bieten hervorragende Bedingungen, um Eemshaven zu einem Basis-Standort für Offshore-Wind und erneuerbare Energien zu machen. „Orange Blue Terminals kann auf das weitreichende Logistik-Know-How von Buss Ports sowie die Marktkenntnisse des regionalen Partners B.V. Scheepvaart- en handelmaatschappij Marico zurückgreifen und wird einen wichtigen Beitrag zu den Entwicklungen in Eemshaven leisten“, so Heinrich Ahlers, Geschäftsführer der BUSS Group. Das Terminal in Eemshaven nahm im Juli 2011 seinen Betrieb auf. Betreiber ist die Orange Blue Terminals B.V., eine Mehrheitsbeteiligung der Buss Group. Der Hafen zeichnet sich durch einen schnellen Zugang zur offenen See und eine landseitige Anbindung an das Schienen- sowie an das niederländische Nationalstraßennetz aus. Darüber hinaus wurde an dem Rügener Hafen die Terminal-Fläche des für den Hafenumschlag verantwortlichen Buss Sea Terminal Sassnitz beinahe verdoppelt, um unter anderem für geplante Offshore-Projekte in der Ostsee gerüstet zu sein. Heinrich Ahlers: „Die ersten Erfolge ließen nicht lange auf sich warten. Wir konnten schon zum Jahresauftakt unsere Kompetenz beim Umschlag für die Testpiles des neuen Offshore Windparks EnBw Baltic II in Sassnitz-Mukran beweisen.“



MSC Germany GmbH
Willy-Brandt-Str. 49
20457 Hamburg
Tel: +49 40 30295-0

info@mscgermany.com
www.mscgermany.com

MSC Germany GmbH as agents for/on behalf of MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A.

Foto: Agentur für Wirtschaftsförderung Cuxhaven



Official opening of Infopoint "Offshore Basis Cuxhaven" Exhibition as part of the theme of "Hamburg – Environmental Capital of Europe 2011"

The Free and Hanseatic City of Hamburg was chosen as "Europe's Environmental Capital" for the year 2011, and in this role the city cooperates with information centres in the Hamburg metropolitan region with proven expertise in the areas of environmental protection, climate protection and renewable energies. With its "Offshore Base Cuxhaven", the Cuxhaven location presents one of the biggest demonstration projects in the field of wind energy designed to answer the bipartisan call for change in the way we generate electricity. It is a project fit to serve as a model for the whole of Europe, providing visitors with an immediate experience through a unique infrastructure comprising offshore terminals, a 500-ton heavy-lift crane, a heavy-load-bearing platform and the establishment of companies operating in the offshore industry. The "Offshore Base Cuxhaven" will run until 30 October 2011 (Tuesday to Sunday, from 12.00 noon until 6pm) and give information about offshore wind energy and climate protection,

infrastructure of the base, opportunities for training in the industry and activities undertaken by Cuxhaven-based businesses. Entrance is free. Partners attracted to the exhibition project are the Hamburg metropolitan region, the company Niedersachsen Ports GmbH, and many local businesses.

Brunsbüttel Ports focuses more strongly on the offshore market for wind energy and ends the first half of 2011 recording further growth

Brunsbüttel Ports GmbH, a company belonging to the SCHRAMM group, welcomes the announcement by Minister for Economic Affairs de Jager that Brunsbüttel is to be expanded into an offshore base port using state funding. The investment will lead to the establishment of businesses operating in the offshore market. As part of the Renewable Energy Act, there are plans for a massive expansion of the offshore wind industry in the German North Sea. The construction of offshore wind parks requires an infrastructure comprising deep-water ports with heavy-lifting capacities, such as Brunsbüttel. Following construction, offshore wind parks also rely on

maintenance and services provided through so-called supply ports, for example Heligoland.

BUSS Group invests in offshore bases

For the BUSS Group, the subject of "offshore operations" plays an important role at the new Eemshaven location. The proximity to 21 offshore wind farms in the North Sea, a water depth of 14 metres, companies operating in the energy sector and related industries that are located in surrounding areas – all these factors combine to provide outstanding conditions for turning Eemshaven into a base for offshore wind power and other renewable forms of energy. "Orange Blue Terminals is able to rely on the extensive logistics know-how of Buss Ports and the market expertise of the regional partner B.V. Scheepvaart- en handelmaatschappij Marico, and will be making an important contribution towards the development of Eemshaven," said Heinrich Ahlers, CEO BUSS Group. The terminal at Eemshaven commenced operations in July 2011. The operator is Orange Blue Terminals B.V., a majority holding of the Buss Group. The port features easy access to the open sea and has land links to the rail network as well as to the national road network of the Netherlands. In addition, in the port of Rügen, the space of the Buss Sea Terminal Sassnitz, which is responsible for cargo handling, was almost doubled in preparation for planned offshore projects in the North Sea, amongst other activities. Heinrich Ahlers: "The first successes weren't long in coming: As early as the beginning of the year we were able to demonstrate our competence in the handling of the test piles for the new offshore wind park EnBw Baltic II in Sassnitz-Mukran."



OVERSEAS - FREIGHTERS GMBH
Liliencronstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf
Tel.: + 49-40-7611467-0
Fax: + 49-40-7611467-11
email: info@overseas-freighters.de
www.overseas-freighters.de



“transport logistic 2011” – a retrospective

Under the umbrella of “Gateway Hamburg”, the Port of Hamburg together with the Logistics Initiative Hamburg and 53 companies from the seaport-related transport and logistics sector were represented with a 950-square metre shared exhibition stand at this year’s “transport logistic” trade fair held in Munich. The trade fair was attended by more than 51,000 trade visitors from 134 countries. Among the highlights at the Gateway Hamburg stand was the visit by Hamburg’s new Senator for Economic Affairs, Transport and

Innovation, Frank Horch. One of his core messages was: “The upgrade of the fairway in the Elbe will happen. We are on the right track.” During the reception at the stand afterwards, a lively exchange ensued between the more than 200 guests discussing the latest developments in the transport and logistics industry. A novel approach was taken by the exhibition stand partners in setting the focus for the “Gateway Hamburg Trade Fair Talks”. Over the three days of the fair, 15-minute expert talks were held with representatives from the port and logistics sector, the port authority and from politics. The range of topics in these talks was varied and ranged from new liner services for major Hamburg shipping customers via the HPA’s new Port Road Management System right through to the significance of the inland ports on the river Elbe in the hinterland for the overseas port of Hamburg. These short interviews, numbering about 20, were projected onto a large screen. Visitors to the stand expressed much appreciation for this talk concept. Port of Hamburg Marketing also chose this setting to present the test mode of the Internet portal for port services, called “PORTlog”, for the first time. The PORTlog will bring together potential customers and providers of port-related services and logistics services.

Messe-Rückblick „transport logistic 2011“

Unter dem Dach „Gateway Hamburg“ präsentierte sich der Hafen Hamburg gemeinsam mit der Logistik-Initiative Hamburg und 53 Unternehmen aus der Seehafenverkehrswirtschaft und Logistik auf einem 950 Quadratmeter großen Gemeinschaftsstand auf der diesjährigen Messe „transport logistic“ in München vor mehr als 51.000 Fachbesuchern aus 134 Ländern. Zu den Höhepunkten auf dem Gateway-Hamburg-Stand gehörte der Besuch des Hamburger Senators für Wirtschaft, Verkehr und Innovation Frank Horch am zweiten Messtag. Eine seiner zentralen Botschaften lautete: „Die Elbvertiefung wird kommen. Wir sind auf einem guten Weg.“ Auf dem anschließenden Standempfang mit über 200 Gästen entwickelte sich ein reger Meinungsaustausch über die neusten Entwicklungen in der Transport- und Logistikbranche. Einen neuen Weg beschritten die Standpartner mit der Ausrichtung des „Gateway Hamburg Messe-Talks“. An den drei ersten Messtagen fanden jeweils 15-minütige Fachgespräche mit Vertretern aus der Hafen- und Logistikwirtschaft, der Hafenverwaltung und auch der Politik statt. Das Themenspektrum war breit gefächert und reichte von neuen Liniendiensten wichtiger Hamburger Reedereikunden, über das neue Port Road Management-System der HPA bis hin zur Bedeutung der Elbe-Binnenhäfen im Hinterland für den Überseehafen Hamburg. Die etwa 20 Kurzinterviews wurden auf eine Großbildfläche projiziert. Das Talk-Konzept fand bei den Messebesuchern großen Anklang. Hafen Hamburg Marketing stellte in diesem Rahmen auch erstmals das noch im Test befindliche Hafendienstleistungs-Internetportal „PORTlog“ vor. Hierbei handelt es sich um ein online Angebot, das Anbieter von Lager- und Logistikdienstleistungen mit internationalen Nachfragern zusammenbringen soll.

HASPA Branchen-Treff

Die Stimmung in der Hafen- und Logistikwirtschaft ist gut. Die gute Aufwärtsentwicklung im Hamburger Hafen sorgt für Optimismus. Aber wie gut ist der Hafen und damit auch die Logistikkreisläufe Hamburg für weiteres Wachstum in der Zukunft gerüstet? Dies war eine beherrschende Fragestellung beim 4. Branchen-Treff am 31. Mai, zu dem die Hamburger Sparkasse und der Hafen Hamburg Marketing e.V. ins Hotel Hafen Hamburg eingeladen hatten. Dank der guten weltwirtschaftlichen Rahmenbedingungen wird der Hamburger Hafen



Foto: HHM

(v.l.) Andreas Mansfeld, Direktor Bereich Unternehmenskunden der Haspa, Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende Hafen Hamburg Marketing e. V., und Prof. Dr. Thomas Straubhaar, Direktor des HWWI. Rechts Moderator Dr. Martin Wilhelm (left-to-right) Andreas Mansfeld, Director Corporate Customer Division of Haspa, Claudia Roller, CEO of Hafen Hamburg Marketing e. V., and Prof. Dr. Thomas Straubhaar, Director HWWI. The moderator Dr Martin Wilhelm is on the right

in den kommenden Jahren auf dem Wachstumspfad bleiben. Infrastrukturelle Versäumnisse können allerdings schnell in eine Abwärtsspirale führen. Zu diesem Ergebnis kommt eine aktuelle Analyse, die das Hamburgische WeltWirtschaftsinstitut (HWWI) im Auftrag der Hamburger Sparkasse erstellt hat. Grundsätzlich gute Vorzeichen für Hamburgs Hafenvirtschaft: Der weltweite Warenhandel wird in den kommenden Jahren weiter zulegen und der seewärtige Containerverkehr wird davon überproportional profitieren. Auf der Europa-Fernost-Route wird sich diese Tendenz am stärksten zeigen.

„Weltwirtschaftlich gesehen hat Hamburg nach wie vor die allerbesten Voraussetzungen“, unterstreicht HWWI-Direktor Thomas Straubhaar. Risikofaktoren sind seiner Ansicht nach die langen Planungs- und Genehmigungsverfahren für wichtige Infrastrukturprojekte wie die Fahrrinnenanpassung und die Hafenuferspange.

Die Studie von HWWI und Haspa steht zum Download bereit: www.haspa.de/firmenkunden-studien

HASPA industry meeting

The mood in the port-related and logistics sector is buoyant. The strong upward trends recorded at the Port of Hamburg are cause for optimism. And yet, how well is the port – and with it the logistics hub Hamburg – prepared for future growth? This was the dominant issue at the 4th industry meeting held on 31 May, which was hosted by Hamburger Sparkasse and Port of Hamburg Marketing at the Hotel Hafen Hamburg. Thanks to the positive climate prevailing in the global economy, the Port of Hamburg will continue to grow in coming years. However, failure to attend to infrastructural issues could very quickly see the port caught in a downward spiral. This is the finding of a recent analysis produced by the Hamburg Institute of International Economics (HWWI) on behalf of the savings bank Hamburger Sparkasse. Generally speaking, the indicators for Hamburg's port-related industries are positive: the global

trade in goods and commodities will continue to grow in the years ahead, and sea-borne container traffic will benefit disproportionately. The trend will be most pronounced on the Europe-Far East route. “In terms of the global economy, the conditions still favour Hamburg immensely,” emphasised HWWI Director Thomas Straubhaar. He identifies as risk factors the lengthy planning and approval processes for major infrastructure projects such as the fairway upgrade and the harbour link bridge, the Hafenuferspange. *The study produced by HWWI and Haspa is available for download at: www.haspa.de/firmenkunden-studien*

Besucherrekord beim Hafenabend in Budapest

Der diesjährige traditionelle Hafenabend in Budapest fand am 24. Mai bei strahlendem Sonnenschein statt. Erstmals begrüßte die neue Leiterin der Budapester Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz Krisztina Kovács die rund 270 Gäste im Restaurant Hemingway. Anschließend informierte Tino Klemm, HPA Geschäftsführer Finanzen und Immobilien, über die Hafenuferentwicklung. Claudia Roller, HHM-Vorstandsvorsitzende, ergänzte die Präsentation mit den aktuellen Umschlagsergebnissen des Hamburger Hafens.



Foto: HHM

Record number of guests attend Port Soiree in Budapest

This year's traditional port soiree was held in Budapest on 24 May in brilliant sunshine. It was the first time that the new head of the Port of Hamburg representative office in Budapest Krisztina Kovács welcomed the guests – numbering just under 270 – at the Restaurant Hemingway. Tino Klemm, General Manager Finance and Real Estate, then reported on developments that took place at the port. Claudia Roller, the CEO of HHM, then added her presentation of the cargo-handling figures recorded at the Port of Hamburg.



Foto: HHM

Hafengeburtstagsessen im Restaurant Rottner in Nürnberg/Port Anniversary dinner at the Restaurant Rottner in Nuremberg

Barbarossa Club Nürnberg

Anlässlich des 822. Hamburger Hafengeburtstages lud Hafen Hamburg Marketing Anfang Mai zum traditionellen Hafengeburtstagsessen mit dem Barbarossa Club Nürnberg, um mit den Mitgliedsunternehmen aus der Region Bayern auf die gute Zusammenarbeit anzustoßen und über aktuelle Entwicklungen in Deutschlands größtem Seehafen zu informieren. Der Barbarossa Club Nürnberg und Hafen Hamburg Marketing pflegen seit der Gründung vor über 30 Jahren enge Kontakte und treffen sich zum regelmäßigen Austausch, zum Beispiel an den Clubabenden oder auch zu besonderen Anlässen wie dem Hamburger Hafengeburtstag Anfang Mai. Nach der Begrüßung durch Jörg Eichhorn, Vorstand des Barbarossa Clubs, betonte Claudia Roller, HHM-Vorstandsvorsitzende, die große Bedeutung der Region Frankens für den Hamburger Hafen im internationalen Handel und gab einen Einblick in anstehende Großprojekte zum Ausbau des Hafens. Ziel sei es, die Bedeutung als größter deutscher Universalhafen zu festigen und auszubauen.

Barbarossa Club Nuremberg

On the occasion of the 822nd Port of Hamburg Anniversary, Port of Hamburg Marketing invited members of the Barbarossa Club Nuremberg to a traditional Port Anniversary Dinner in order to celebrate the fruitful cooperation with the member companies from the Bavaria region and at the same time bring them up to date regarding current developments in Germany's biggest seaport. The Barbarossa Club Nuremberg and Port of Hamburg Marketing have been maintaining close contacts since the organisation was established more than 30 years ago, and their representatives meet regularly to exchange views and opinions, for example during club soirees or to mark special occasions such as the Port of Hamburg Anniversary at the beginning of May every year. After the welcome address by Jörg Eichhorn, the Managing Director of the Barbarossa Club, HHM CEO Claudia Roller highlighted the great importance of

the Franconia region for the Port of Hamburg in international trade, before reporting on the major projects scheduled to go ahead in the expansion of the port. She said the goal was to consolidate and increase the standing of Germany's biggest universal port.

Zwölfter Auftritt auf der TransRussia in Moskau

Auch in diesem Jahr präsentierte sich der Hamburger Hafen wieder mit einem Gemeinschaftsstand auf der bedeutendsten Transportmesse Russlands. Vom 26. bis 29. April war Moskau Gastgeber für die russische und internationale Verkehrswirtschaft. Über 500 Aussteller aus mehr als 30 Ländern waren im Expocentr an der Krasnaya Presnya vertreten. Hafen Hamburg Marketing organisierte zum zwölften Mal den Gemeinschaftsstand des größten deutschen Seehafens. Dort informierten gemeinsam mit Hafen Hamburg Marketing die Mitaussteller Brunsbüttel Ports GmbH, Buss Group GmbH & Co. KG, CBT Logistics GmbH, Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA), POLZUG Intermodal GmbH, Seehafen Kiel GmbH & Co. KG und TEAM LINES Deutschland GmbH & Co. KG über ihr vielfältiges Leistungsangebot.



Foto: HHM

12th performance of Port of Hamburg at the TransRussia in Moscow

The Port of Hamburg was again represented at Russia's leading transport fair this year with a shared exhibition stand. From 26 to 29 April, Moscow was host to the Russian and international transport industry. Over 500

exhibitors from more than 30 countries were represented at the Expocentre at the Krasnaya Presnya. For the 12th time, Port of Hamburg Marketing was the organiser for the shared exhibition stand of Germany's biggest seaport. Along with Port of Hamburg Marketing, the co-exhibitors Brunsbüttel Ports GmbH, Buss Group GmbH & Co. KG, CBT Logistics GmbH, Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA), POLZUG Intermodal GmbH, Seehafen Kiel GmbH & Co. KG and TEAM LINES Deutschland GmbH & Co. KG attended to present their wide range of services.



Foto: HHM

Hafen Hamburg Open 2011 in Prag

Seit 20 Jahren veranstaltet Hafen Hamburg Marketing in Prag das beliebte Tennisturnier der Transportbranche. Bei wunderschönem Wetter hat das Doppel Josef Truhlár (DHL-Global Forwarding) und D. Passler (Dower) den Siegerpokal entgegennehmen dürfen. Im Endspiel punkteten sie gegen die Repräsentanten der Firma Metrans, Lukas Hübner und Lubos Semecky. Das Turnier wurde wieder von zahlreichen Sponsoren, unter anderem HHM-Mitglieder, unterstützt.

Port of Hamburg Open 2011 in Prague

For 20 years Port of Hamburg Marketing has been hosting this popular tennis tournament for the transport industry in Prague. Under a beautiful sky, the double of Josef Truhlár (DHL-Global Forwarding) and David Passler (Dower) were presented with the winner's trophy. They won against the representatives of the company Metrans, Lukas Hübner and Lubos Semecky, in the finals. The tournament was once again supported by sponsors who included members of HHM.



Foto: HHM

DB Schenker CZ auf Hafentour durch Hamburg

Anlässlich des 20-jährigen Jubiläums der DB Schenker Česká Republika besuchte die Überseeabteilung des Unternehmens Ende Mai den Hamburger Hafen. Begleitet wurden die für den Hafen Hamburg wichtigen Kunden durch Vladimir Dobos, Leiter der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz der Tschechischen und Slowakischen Republik.

DB Schenker CZ on a tour around the Port of Hamburg

To mark the 20th anniversary of DB Schenker Česká Republika, the company's Overseas department travelled to the Port of Hamburg at the end of May. Vladimir Dobos, the head of the Port of Hamburg Marketing representative office for the Czech and Slovak Republics, accompanied these important customers for the Port of Hamburg.



Foto: HHM

Zusammenarbeit mit Oberösterreich ausgebaut

Am 27. Mai 2011 besuchte eine Delegation aus Oberösterreich unter Leitung des Landeshauptmanns Dr. Josef Pühringer Hamburg und den Hafen. Nach einer Begrüßung durch den Ersten Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg Olaf Scholz im Rathaus, informierte Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, die Delegation auf einer Hafentour über den größten deutschen Seehafen und wichtigsten Containerumschlaghafen Österreichs. Dabei wurde eine weitergehende Zusammenarbeit mit dem Hafen Enns, dem größten österreichischen Donauhafen, vereinbart.

Cooperation expanded

On 27 May 2011, a delegation from Upper Austria led by Governor Dr Josef Pühringer visited Hamburg and its port. After a welcome address at the Town Hall by the mayor of the Free and Hanseatic City of Hamburg Olaf Scholz, Axel Mattern, member of the Executive Board of Port of Hamburg Marketing, took the delegation on a harbour cruise and provided them with information about Germany's biggest seaport, which is also the principal container transshipment port for Austria. During the delegation's visit, it was agreed to expand the cooperation with the Port of Enns, Austria's biggest port on the river Danube.



Foto: HHM

Tschechiens Vizeverkehrsminister auf dem Hamburger Hafengeburtstag

Anlässlich des Hafengeburtstages hat der tschechische Vizeverkehrsminister Ivo Toman Hamburg besucht. Gemeinsam mit der HHM-Vorstandsvorsitzenden Claudia Roller und den HHM-Repräsentanten Bohumil Prusa und Vladimir Dobos aus Prag nutzte er die HHLA-Schwimmkranparty und die von HHM organisierte Barkassenfahrt zum Erfahrungsaustausch mit Vertretern der Hamburger Seehafenverkehrswirtschaft.

Czech Deputy Transport Minister attends Port of Hamburg Anniversary

The Czech Deputy Transport Minister Ivo Toman visited Hamburg in time to attend the Port Anniversary celebrations. Together with HHM CEO Claudia Roller and HHM representatives Bohumil Prusa and Vladimir Dobos from Prague, he took the opportunity provided by the HHLA floating crane party and the harbor boat cruise arranged by HHM to exchange views with representatives of Hamburg's seaport related transport sector.

60 Jahre Hamburger Hafenvertretung in Wien

Einen ganz besonderen Hamburger Hafenabend erlebten die rund 300 Gäste von Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) Anfang Mai in Wien. Der traditionelle Hafenabend in Kombination mit dem Jubiläum 60 Jahre Hamburger Hafenvertretung in Wien bot gleich doppelten Anlass zum Feiern. Im Mittelpunkt der Ansprachen standen die sehr guten wirtschaftlichen Beziehungen und deren großes Entwicklungspotenzial sowie die erfolgreiche Arbeit der Hafen Hamburg Repräsentanz in der Donaumetropole. Der Gastgeber und Leiter der Repräsentanz Wien, Alexander Till, bedankte sich bei den österreichischen Hafenkunden und den HHM-Mitgliedsunternehmen für das Vertrauen, das man dem Hafen Hamburg und der HHR Wien seit nunmehr 60 Jahren entgegenbringt. Der Hafen Hamburg war auch 2010 wieder der wichtigste Universalhafen für die Exporte aus Österreich. Im Bereich Container konnte zudem auch im Import der erste Platz im Ranking behauptet werden. Die gute Zusammenarbeit der Hamburger Hafenwirtschaft und der österreichischen Transportwirtschaft, Industrie und Handel betonten auch in ihren Grußworten Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende von HHM, Wolfgang Hurtienne, Geschäftsführer der HPA, und Thomas Lütje, HHM-Aufsichtsratsvorsitzender und Geschäftsführer der HHLA Container Terminals GmbH. Dass Hamburg in Österreich mit guter Servicequalität und Zuverlässigkeit punktet, hoben die österreichischen Gastredner Ing. Rudolf Mutz, Geschäftsführer Wiener Hafen, und Mag. Christian Steindl, Geschäftsführer Ennshafen GmbH hervor.

60th anniversary for Port of Hamburg representative office in Vienna

A very special Hamburg Port Reception was enjoyed by more 300 invited guests of Port of Hamburg Marketing (HHM) at the beginning of May in Vienna. Combining the traditional port reception with the 60th anniversary of the Port of Hamburg representative office in Vienna was cause for a double celebration. The speeches focused on the very positive economic ties and their vast development potential, and on the achievements of the Port of Hamburg representative office in the metropolis on the Danube. The host and manager of the representative office in Vienna, Alexander Till, thanked the port customers in Austria and the HHM member companies for the trust placed in the Port of Hamburg and its Vienna office for some 60 years now. The Port of Hamburg was again the most important universal port for exports from Austria in 2010. The port was also ranked number one for imports in the container segment. The fruitful



Foto: HHM

cooperation between Hamburg's port-related industries and the transport sector, industry and trade in Austria was also the subject of the welcome speeches given by Claudia Roller, CEO of HHM, Wolfgang Hurtienne, Managing Director of the HPA, and Thomas Lütje, Chairman of the Supervisory Board of HHM and Managing Director of HHLA Container Terminals. The Austrian guest speakers Rudolf Mutz, Managing Director of Wiener Hafen (Port of Vienna), and Christian Steindl, Managing Director of Ennshafen GmbH, highlighted the way Hamburg is scoring points in Austria through reliability and the high quality of services.

Hafen Hamburg mit Gemeinschaftsstand auf der Breakbulk in Antwerpen

Der Hafen Hamburg zählt in Europa zu den flexibelsten und leistungsfähigsten Universalhäfen. Die Universalterminals und Spezialisten im Umschlag und Handling von Breakbulk, Projektladung und konventionellen Gütern aus Hamburg und der Region präsentierten ihre Leistungsvielfalt vom 17. – 19. Mai 2011 auf der „Breakbulk Europe Transportation Conference & Exhibition“ in Antwerpen. Auf dem von Hafen Hamburg Marketing e.V. gestalteten Hafen Hamburg Stand präsentierten sich: Alfons Köster & Co. GmbH Brunsbüttel Ports GmbH, Buss Ports, Hamburger Hafen und Logistik AG, Paul Grimm GmbH & Co. KG und Wallmann & Co. (GmbH & Co. KG). Jahrelange Erfahrung und modernstes Equipment zeichnen die insgesamt acht Hamburger Multi-Purpose Terminals mit ihren rund 30 Liegeplätzen aus. Rund 2,6 Millionen Tonnen konventionelle Ladung wurden im Jahr 2010 im Hamburger Hafen umgeschlagen, darunter übergroße und



Foto: HHM

besonders schwere Maschinen- und Anlagenteile, Sackware, palettierte Ware, Metalle, Kalisalze und andere Chemikalien sowie Fabrikanlagen und andere industrielle Bauteile, darunter auch zunehmend Windenergieanlagenteile, die in den weltweiten Export gehen.

Port of Hamburg with shared exhibition stand at the Breakbulk in Antwerp

The Port of Hamburg is one of the most versatile and efficient universal ports in Europe. The universal terminals and the specialists in the handling of bulk cargoes, project cargo and conventional cargo from Hamburg and the region presented their wide range of services at the “Breakbulk Europe Transportation Conference & Exhibition“ in Antwerp from 17–19 May 2011. Participating in the Port of Hamburg stand organised by Port of Hamburg Marketing were: Alfons Köster & Co. GmbH, Brunsbüttel Ports GmbH, Buss Ports, Hamburger Hafen und Logistik AG, Paul Grimm GmbH & Co. KG, and Wallmann & Co. (GmbH & Co. KG). Years of experience and state-of-the-art equipment are characteristics of the eight multi-purpose terminals in Hamburg and their combined total of around 30 berths. About 2.6 million tons of conventional cargo was handled at the Port of Hamburg in the year 2010, including oversize and very heavy machinery and equipment components, bagged and palletised goods, metals, potash and other chemicals, as well as manufacturing plant components and other industrial equipment – with a growing proportion being made up of wind power equipment – destined for export around the world.

Binnenschifffahrtskonferenz der Kammerunion Elbe/Oder in Berlin

Vor dem Hintergrund der steigenden Transportmengen und des prognostizierten Verkehrswachstums fand im April auf Einladung der Kammerunion Elbe/Oder (KEO)



Foto: HHM



Foto: HHM

822. Hamburger Hafengeburtstag

Hafen Hamburg Marketing lud zum Hafengeburtstag Vertreter aus Wirtschaft, Politik und Behörden zu einer Schifffahrt an Bord der MS „Olympic Star“ ein, um mit den mehr als 130 Gästen das weltgrößte Hafenfest von der Elbe aus zu erleben.

822nd Hamburg Port Anniversary

Port of Hamburg Marketing invited representatives from business, politics and government on a cruise on the river Elbe on board the MS Olympic Star, to give the more than 130 guests an opportunity to enjoy the world's biggest port festival from a different perspective.

in Berlin die Binnenschifffahrtskonferenz Elbe statt. Mehr als 150 Vertreter aus Politik, verladender Wirtschaft, Verkehrsgewerbe und Wirtschaftsverbänden diskutierten die Anforderungen und Möglichkeiten für die Stärkung der Elbe als internationale Wasserstraße, darunter der Präsident der KEO, Prof. Hans-Jörg Schmidt-Trenz und Enak Ferlemann, Parlamentarischer Staatssekretär im Bundesverkehrsministerium. In verschiedenen Arbeitsgruppen erarbeiteten die Teilnehmer die „Berliner KEO-Resolution“, in der sowohl die Möglichkeiten und das Potenzial der Elbe, aber auch Forderungen für die Sicherung einer zuverlässigen Schifffahrt festgehalten wurden.

Inland-waterways shipping conference of the Kammerunion Elbe/Oder in Berlin

Against the backdrop of growing transport volumes and the projected increase in traffic, the Kammerunion (joint chambers of commerce) Elbe/Oder (KEO) invited to the Inland- Waterways Shipping Conference Elbe in April in Berlin. More than 150 representatives from politics, shippers, the transport sector and industry associations discussed the requirements and opportunities to boost the standing of the river Elbe as an international waterway, among the speakers were the president of the KEO, Prof. Hans-Jörg Schmidt-Trenz and Enak Ferlemann, Parliamentary State Secretary with the Federal Ministry of Transport. In a number of different working groups, the participants drew up the “Berliner KEO Resolution”, which set out both the opportunities and the potential of the Elbe as well as the requirements that need to be met in order to ensure a reliable shipping industry.



Manfred Huber †

Nachruf

Das HHM-Team und seine Mitglieder gedenken still Manfred Huber, der nach langer und schwerer Krankheit am 24. Juni 2011 in München verstarb. Manfred Huber war seit Januar 1973 für den Hafen Hamburg tätig und vertrat von Oktober 1996 bis November 2000 als

Leiter der der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in München die Interessen der Seehafenverkehrswirtschaft.

Obituary

The HHM team and the HHM members silently pay their respects to Manfred Huber, who died on 24 June 2011 in Munich after a long and grave illness. Manfred Huber had been working on behalf of the Port of Hamburg since January 1973, and from October 1996 until November 2000, he looked after the interests of the maritime shipping industry as the head of the Port of Hamburg Marketing representative office in Munich.

Von Bad Schandau bis nach Dresden – Jubiläumsfahrt auf der Elbe

Auf der Elbschiffahrt der Sächsischen Binnenhäfen Oberelbe (SBO) und des Hafen Hamburg Marketing (HHM) trafen sich Mitte Juni 111 Vertreter der deutschen und tschechischen Hafen- und Logistikwirtschaft. Die Veranstaltung hat Tradition – seit der Gründung der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in Dresden vor 20 Jahren hat sich die Kundenfahrt zu einer beliebten Plattform für den Aufbau und die Pflege von Kontakten und Kooperationen zwischen der maritimen Wirtschaft der Metropolregion Hamburg und der regionalen Wirtschaft Sachsens und Tschechiens entwickelt. Kapitän Detlef Bütow (SBO) begrüßte die Gäste gemeinsam mit Stefan Kunze (HHM Dresden) an Land. In den anschließenden Fachvorträgen informierten Axel Mattern (Vorstand HHM) und Frank Thiele (Leiter Vertrieb/Logistik/Marketing SBO) über die erfolgreiche Entwicklung des Hamburger Hafens und seiner Hinterlandanbindungen sowie über das Leistungsangebot der sechs Häfen der Sächsischen Binnenhäfen Oberelbe (Dresden, Riesa, Torgau, Roßlau, Lovosice und Decin). Betont wurde dabei die Entwicklung der Containerverkehre. Rund 40.000 TEU wurden 2010 zwischen Hamburg und Sachsen bewegt und bieten die Grundlage für weitere Investitionen der SBO in den

Ausbau des Terminals in Riesa. Abschließend informierten Kapitän Bütow und Stefan Kunze über den Stand zur Reform der Wasser- und Schifffahrtsverwaltung.

From Bad Schandau to Dresden – anniversary cruise on the Elbe

Some 111 representatives of the German and Czech port and logistics sector gathered for a cruise on the Elbe organised by the company Sächsischen Binnenhäfen Oberelbe (SBO) and Port of Hamburg Marketing (HHM) in mid-June. The event has become a tradition: ever since the Port of Hamburg representative office in Dresden was established 20 years ago, the cruise to entertain customers has become a popular platform for making and maintaining contacts and launching cooperative ventures between the maritime sector in the Hamburg metropolitan region and the regional economy of the German federal state of Saxony and that of the Czech Republic. Captain Detlef Bütow (SBO) welcomed the guests together with Stefan Kunze (HHM Dresden) on shore. In the specialist presentations that followed, Axel Mattern (member of the Executive Board of HHM) and Frank Thiele (Head of Distribution/Logistics/Marketing for SBO) reported on the successful development of the Port of Hamburg and its hinterland connections, as well as on the range of services offered by the six ports – Dresden, Riesa, Torgau, Roßlau, Lovosice and Decin – represented by the private limited company Sächsischen Binnenhäfen Oberelbe (Inland Ports of Saxony on the Upper Elbe). Special emphasis was placed on the development of container traffic. Around 40,000 TEU were transported between Hamburg and Saxony in 2010, and this provides the basis for further investment in the expansion of the terminal in Riesa by the SBO. Captain Bütow and Stefan Kunze then reported on the current status of the reform of the Federal Waterways and Shipping Administration.



Foto: HHM



Der Hamburger Hafen zu Gast beim Propeller Club Basel

Gemeinsam mit dem Propeller Club Basel richtete Hafen Hamburg Marketing (HHM) am 12. April 2011 einen Hafenaabend für Vertreter aus der Transport- und Logistikbranche der Nordschweiz aus. Insgesamt 160 Gäste folgten der Einladung ins Hotel Mercure Europe Basel und wurden dort von Thomas W. Rickli, dem Präsidenten des Propeller Clubs Basel, und Jürgen Behrens, Leiter der HHM Repräsentanz für Bayern, Baden-Württemberg und die Schweiz, empfangen. Vertreten durch Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende HHM, und Jens Meier, Geschäftsführer der Hamburg Port Authority, präsentierte sich der Hamburger Hafen als Partner und wichtiger Umschlagplatz für den Außenhandel der Schweiz. In ihren Vorträgen betonten beide Referenten die Wichtigkeit der geplanten Ausbaumaßnahmen für den Hamburger Hafen. Der Erfolg der Veranstaltung unterstreicht die Bedeutung, die der Hamburger Hafen für die Marktregion Schweiz übernimmt.

Port of Hamburg presentation at the Propeller Club Basel

In cooperation with the Propeller Club Basel, Port of Hamburg Marketing (HHM) hosted a port reception for representatives of the transport and logistics sector in northern Switzerland on 12 April 2011. A total of 160 guests accepted the invitation to attend this event at the Hotel Mercure Europe Basel, where they were welcomed by Thomas W. Rickli, the president of the Propeller Club Basel, and Jürgen Behrens, manager of the HHM representative office for Bavaria, Baden-Wuerttemberg and Switzerland. Claudia Roller, CEO of the Port of Hamburg Marketing organisation, and Jens Meier, Managing Director of the Hamburg Port Authority, presented the Port of Hamburg as a partner and important transshipment location for Switzerland's foreign trade. Both speakers stressed the importance of the expansion measures planned for the Port of Hamburg in their presentations. The successful evening highlighted the importance of the Port of Hamburg for Switzerland as a market region.



Foto: HHM

Siemens Logistiknachwuchs entdeckt den Hafen Hamburg

Der Logistiknachwuchskreis des Industriebereichs der Firma Siemens trifft sich quartalsweise an wechselnden Standorten, um verschiedene Fachthemen zu vertiefen und sich ein Netzwerk in der Logistikbranche aufzubauen. In Hamburg lernten die Teilnehmer die Seehafenabwicklung der Siemens Industry Produkte bei einem Besuch des Terminals von Wallmann & Co. kennen.

Siemens logistics talent discovers the Port of Hamburg

The junior logistics staff circle of the Industry division of the company Siemens meets every quarter at different locations in order to explore various specialist topics and to establish a network for themselves within the logistics sector. In Hamburg, the participants wanted to learn more about how industrial products manufactured by Siemens Industry are handled at the seaport by visiting the multi-purpose terminal Wallmann & Co.



Foto: HHM

Junge tschechische und slowakische Spediteure besuchten Hamburg

Vom 7. bis 10. Juni besuchte der Leiter der Prager Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz, Vladimír Dobos, mit 22 jungen tschechischen und slowakischen Spediteuren Hamburg und Lübeck. In Hamburg besichtigte die Gruppe das HHLA Container Terminal Altenwerder sowie das Multi-Purpose Buss Hansa Terminal.

Young Czech and Slovak forwarding agents visited Hamburg

From 7-10 June, the head of the Port of Hamburg Marketing representative office in Praha, Vladimír Dobos, visited Hamburg and Lübeck accompanied by 22 young Czech and Slovak forwarders. In Hamburg, the group inspected the HHLA Container Terminal Altenwerder and the multi-purpose Buss Hansa Terminal.



Foto: HHM

Hochrangige Delegation aus Russland

Der Gouverneur der russischen Region Tscheljabinsk, Herr Michail Jurewitsch besuchte im Rahmen seiner Deutschlandreise in Begleitung einer hochrangigen Delegation aus Wirtschaft und Politik auch den Hamburger Hafen. Am 21. Juli begleiteten ihn Fritz-Wilhelm Jensen, Hamburg Port Authority, und Bengt van Beuningen, Hafen Hamburg Marketing, auf einer Hafenerundfahrt durch den Hamburger Hafen, Russlands Tor zur Welt. Tscheljabinsk ist das Zentrum für Industrie, Verkehr und Kultur und wird auch als „Schmiede Russlands“ bezeichnet.

High-ranking delegation from Russia

The Governor of the Russian Chelyabinsk region, Michail Jurevich, included the Port of Hamburg on the itinerary for his trip to Germany. He was accompanied by a high-powered delegation of representatives from business and political circles. On 21 July, Fritz-Wilhelm Jensen from the Hamburg Port Authority and Bengt van Beuningen from Port of Hamburg Marketing accompanied him on a cruise through the Port of Hamburg, which is also Russia's gateway to the world. Chelyabinsk is a centre for industry, transportation and culture, and it is often referred to as the "Smithy of Russia".

Die Hafent Hamburg Marketing Repräsentanz Mumbai stellt sich vor

Die Hamburg Repräsentanz Mumbai ist seit Januar 2011 die offizielle Vertretung des Hafent Hamburg Marketing e.V., der Senatskanzlei der Freien und Hansestadt Hamburg und der Handelskammer Hamburg in Indien. Peter Deubet, Leiter der Hamburg Repräsentanz Mumbai und stellvertretender Hauptgeschäftsführer der Deutsch-Indischen Handelskammer, erklärt im Gespräch mit dem Port of Hamburg Magazine die Tätigkeitsbereiche der Hamburg Repräsentanz und gibt Auskunft über die aktuellen Entwicklungen des Außenhandels mit Indien.



Foto: HHM

POH: *Worin sehen Sie die Hauptaufgaben der Hamburg Repräsentanz in Mumbai? Welche Funktion nehmen Sie als offizieller Hamburg-Repräsentant ein?*

P.D.: *Als Hamburg Repräsentanz in Mumbai vertreten wir die zentralen Interessen Hamburgs in Indien und versuchen die Beziehungen weiter auszuweiten. In diesem Rahmen organisieren wir Veranstaltungen und informieren über aktuelle Entwicklungen in der Stadt Hamburg und im Hamburger Hafen. Durch die Einbettung unserer Repräsentanz in die Deutsch-Indische Handelskammer stehen wir nicht nur in engem Kontakt mit deutschen Unternehmen und Organisationen in Indien, sondern verfügen auch über ausgezeichnete Beziehungen zu indischen Unternehmen, die geschäftliche Beziehungen zu Deutschland unterhalten oder daran interessiert sind. Wir nutzen unser Wissen und unsere Kontakte, um Unternehmen auf beiden Seiten zu beraten und zu unterstützen. Auch die Förderung des akademischen und kulturellen Austausches ist eines unserer primären Ziele. Um die Beziehungen zwischen Hamburg und Indien auf diesen Ebenen zu stärken und zu vertiefen, steht die Repräsentanz Vertretern von Politik, Wirtschaft und Kultur aus Hamburg und Indien als Ansprechpartner vor Ort zur Verfügung.*

POH: *Was sind aktuelle Projekte der Repräsentanz? Welche Veranstaltungen stehen in nächster Zeit an?*

P.D.: *Als nächstes großes Event steht im Oktober die India Week in Hamburg an, die die aktuellen Entwicklungen und Perspektiven der indischen Wirtschaft, Politik und Kultur sowie die Beziehungen zu Norddeutschland zum Thema hat. Zu dieser Veranstaltung wird auch eine Delegation aus Indien anreisen. Aktuell sind wir mit der Erstellung und der Vervollständigung unserer eigenen Website beschäftigt, die unter www.hamburgmumbai.com bereits aufgerufen werden kann, und bemühen uns im Zuge dessen um eine aktive Pressearbeit, die auch schon einige Erfolge bei verschiedenen Printmedien verzeichnen konnte. Wir unterstützen Uniconsult bei einem Container-Workshop in Hamburg, der auf die India Week folgen soll, und gestalten die Planungen für den Hamburger Hafen-Geburtstag im Jahr 2012 mit, bei dem Indien zum ersten Mal als Partnerland fungiert. Angedacht für die Zukunft sind die Mitarbeit bei der Identifizierung eines Klimaschutzprojekts in Indien und weitere Vorhaben, wie die Einrichtung eines Stammtisches für Spediteure und eines Hamburgabends, sowie die Organisation eines freundschaftlichen Mannschafts-Turniers mit Teams aus Hamburg und Indien. Des Weiteren planen wir den Austausch zwischen Hamburg und Mumbai weiter zu för-*

dern, indem wir zukünftig Reisen für Delegationen in das jeweils andere Land organisieren, bewerben und unterstützen wollen. Außerdem wollen wir mit Infoständen auf anstehenden Veranstaltungen der Deutsch-Indischen Handelskammer, wie dem Weihnachtsmarkt und der Jahreshauptversammlung in Indien, präsent sein.

POH: *Wie bewerten Sie die derzeitige Entwicklung des Außenhandels mit Indien? Welche Bedeutung hat der Handel mit Indien für Hamburg?*

P.D.: *Indien weist bekanntlich ein großes Wirtschaftswachstum auf und zählt zu den am meisten expandierenden Volkswirtschaften. Die beachtlichen Wachstumsraten tragen dazu bei, dass sich das Land im Aufschwung zu einer wirtschaftlichen Großmacht befindet, an dem auch deutsche Unternehmen einen Anteil haben. Vor allem der Aufstieg der indischen Software-Industrie führte dazu, dass Indien als wirtschaftlichem Akteur nun internationale Relevanz zugeschrieben werden kann. Die Öffnung der indischen Volkswirtschaft und die Deregulierung des Marktes hatten einen entscheidenden Einfluss darauf, dass Indiens Außenhandelsquote inzwischen bei 30 Prozent liegt. Diese Entwicklungen machen Indien zu einem der Gewinner der Globalisierung. Deutschland ist Indiens wichtigster europäischer Handelspartner und auch für Deutschland spielen die Handelsbeziehungen mit Indien durchaus eine Rolle. Via Hamburg werden vor allem Düngemittel, Maschinen und Anlagen, chemische Erzeugnisse und chemische Grundstoffe aus Deutschland exportiert. Aus Indien werden dagegen in erster Linie Bekleidung, Textilien, Steinerzeugnisse, sonstige Fertigwaren, chemische Erzeugnisse und Textilrohstoffe eingeführt.*

POH: *Was können Sie zu der infrastrukturellen Situation in Deutschland und Indien sagen? Welche Rolle spielt die Verbindung über den Seeweg für die beiden Länder?*

P.D.: *Hamburg spielt für den Deutsch-Indischen Handel schon seit Jahrzehnten eine bedeutende Rolle. Im Containerverkehr belegt Indien mit einem Volumen von rund 184.000 TEU im Jahr 2010 den zehnten Platz. Im Vergleich zum Vorjahr ist dies eine Steigerung von mehr als 18 Prozent und die Tendenz ist weiterhin steigend. Der Hamburger Hafen ist für die Marktregion Indien und deren Handelsbeziehungen von besonderer Bedeutung, da er durch seine hervorragende Anbindung an das europäische Hinterland, vor allem in Richtung Osteuropa, punktet. Indische Kunden schätzen in Hamburg besonders die sehr gute Service-Qualität.*

Introducing the Port of Hamburg Marketing representative office in Mumbai

Peter Deubet,
Leiter der Hamburg
Repräsentanz in
Mumbai

Peter Deubet,
the head of the
Hamburg represen-
tative office in
Mumbai

Since January 2011, the Hamburg representative office in Mumbai has been the official representation of Hamburg Hafen Marketing e.V., the Senate Chancellery of the Free and Hanseatic City of Hamburg, and the Hamburg Chamber of Commerce in India. In an interview, Peter Deubet, the head of the Hamburg representative office in Mumbai and Deputy General Manager of the Indo-German Chamber of Commerce explains the role of the Hamburg representative office and provides information on current trends in foreign trade with India.

POH: *What do you see as the main role of the Hamburg representative office in Mumbai? What is the function you perform as the official representative of Hamburg?*

P.D.: *As the representative office of Hamburg in Mumbai, we represent Hamburg's core interests in India and endeavour to expand and further intensify our relations. In this context, we organise events and provide information about current developments taking place in the City of Hamburg and in the port. As our representative office is located at the Indo-German Chamber of Commerce, we are not only in close contact with German businesses and organisations operating in India; we also maintain excellent relations with Indian businesses engaged in commercial relationships with Germany, or who are interested in engaging in this manner. We use our knowledge and our contacts in businesses on both sides in order to provide advice and support. Another of our primary objectives is to promote academic and cultural exchanges. In an effort to strengthen the relationship between Hamburg and India at these levels, the representative office acts as a local contact for representatives from politics, business and culture in both Hamburg and India.*

POH: *What are the projects the representative office is currently engaged in? Are there any events scheduled for the near future?*

P.D.: *The next major event will be the India Week in Hamburg, in October, which focuses on current developments and perspectives in the Indian economy, politics and culture, as well as on the relationship with northern Germany. A delegation from India will be attending the event. Right now we are busy creating and completing our own web site, which is already on the Internet at www.hamburgmumbai.com, and in this context we are actively engaging in media relations work, and have already had some success with a number of different print media outlets. We are providing support to Uniconsult for a container workshop in Hamburg, scheduled to take place right after the India Week, and we are participating in the planning for the Port of Hamburg Anniversary in the year 2012, where India will be a partner country for the first time. Also on the cards for the future is our participation in the effort to identify a climate protection project in India, as well as additional projects, such as establishing a roundtable for forwarders, a Hamburg reception, and the organisation of a friendly tournament involving teams from Hamburg and India. Other plans involve further promotion of exchanges between Hamburg and Mumbai, by organising, advertising*

for and supporting trips by delegations to each other's countries. We also plan to have a presence with information booths at upcoming events of the Indo-German Chamber of Commerce, such as the Christmas market and the Annual General Meetings in India.

POH: *How would you assess the current trend in foreign trade with India? How important is the trade with India for Hamburg?*

P.D.: *As is well known, India is enjoying rapid economic growth and is in fact one of the fastest-growing national economies. These respectable growth rates are contributing towards India becoming a major economic power, and German businesses also have a role to play in this development. It is through the rise of the Indian software industry in particular that India has achieved relevance in the global economy. The liberalisation of the Indian economy and the deregulation of the market were decisive factors in raising India's external trade ratio to currently 30 per cent. These developments have turned India into a winner in the process of globalisation. Germany is India's most important European trading partner, and the trade relations with India are also quite important for Germany. German exports via Hamburg are primarily fertiliser, machinery and equipment, chemical products and feedstocks for chemical products. Imports from India are mainly garments, textiles, stone products, other manufactured goods, chemical products and textile raw materials.*

POH: *How would you comment on the prevailing infrastructure situation in Germany and India, respectively? What role does the link by sea play for the two countries?*

P.D.: *Hamburg has already had a significant role in trade between Germany and India for decades now. With a volume of 184.000 TEU in 2010 India is placed on number ten on the list of Hamburg's top trading partners in the Container traffic segment. Compared with previous year this is an increase of more than 18 per cent and the trend keeps rising. The Port of Hamburg is of special significance for India as a market region and in India's trade relationships thanks to its outstanding transport connections with the European hinterland, especially towards eastern Europe. Indian customers appreciate Hamburg for the very high quality of its services.*

Events & Activities

MESSE- UND VERANSTALTUNGSHINWEISE/TRADE FAIR AND EVENT INFORMATION

Hafen Hamburg Marketing unterstützt maritime Messen- und Veranstaltungen in Hamburg und weltweit.
Port of Hamburg Marketing is supporting maritime events and exhibitions in Hamburg and worldwide.

Datum/Date	Veranstaltung/Event	Inhalte/Contents	Internet (website)
13/09/2011	 GreenPort Cruise, Hamburg	Relationship between cities and passenger ports, focusing on costs and benefits, congestion management and planning and integration issues	www.greenport.com/congress
14–15/09/2011	 GreenPort Congress, Hamburg	Sustainable environmental practice, innovation in equipment and technology	www.greenport.com
27–29/09/2011	 SeaTrade Europe, Hamburg	Innovation on cruises and river cruises	www.seatrade-europe.com
04–06/10/2011	 Freight Locomotives and Waggon, Berlin	Strategies on safe, efficient and interoperable rail freight networks	www.freight-locomotives.com
12–14/10/2011	 International Logistics and Transportation Fair 2011, Shenzhen, China	Logistics industry, manufacturing industry and commerce, trade & circulation industry	www.scmfair.com/en/index1.asp
16–23/10/2011	 India Week, Hamburg	Development of Indian Economy, Politics and Culture	www.indiaweek.hamburg.de
19–20/10/2011	 Port & Terminal Technology – 8th International Conference 2011, Hamburg	Operations, maintenance and engineering	www.millenniumconferences.com
27–28/10/2011	 UIC-FIATA Market Place Seminar, Hamburg,	Rail Hinterland – efficient connections to the world	www.marketplaceseminar.org
29/11/– 01/12/2011	 Intermodal Europe, Hamburg	Container transport and logistics across road, rail and sea	www.intermodal-events.com
08–10/12/2011	 Logitrans, Istanbul, Turkey	Products and services along the entire value chain in the logistics, telematics and transport sectors	www.logitrans.com.tr
28/02/– 01/03/2012	 Maritime Logistics, Hamburg	Strategic container, maritime logistics and supply chain solutions	www.maritimelogistics.org
25–26/04/2012	 4. See-Hafen-Kongress, Hamburg	Value-added services for chemical and pharmaceutical industry, hinterland connections of seaports, coastal areas as economic zones, management of employee competencies	www.see-hafen-kongress.de



Foto: HHM

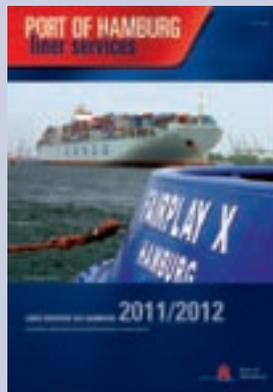
Neue Veranstaltungsreihe Leipzig/Berlin Maritime gestartet

Unter dem Motto „Leipzig/Berlin Maritim“ fanden Ende März zwei Veranstaltungen in Berlin und Leipzig statt, auf denen Spediteure und Frachtführer der Region mit Vertretern der maritimen Wirtschaft Hamburgs aktuelle Entwicklungen im Hinterland- und Seeverkehr diskutierten. Organisiert werden diese Veranstaltungen gemeinsam von den Hafen Hamburg Marketing Repräsentanzen Deutschland-Ost und der TFG Transfracht International. In Berlin ergänzte die MSC Germany GmbH die Vorträge der Veranstalter durch eine Präsentation zu Möglichkeiten für Seetransporte. In Leipzig wurden durch die Sächsische Binnenhäfen Oberelbe GmbH trimodale Hinterlandverkehre und insbesondere der Transport auf der Wasserstraße Elbe vorgestellt. Die insgesamt 70 Teilnehmer fanden im Anschluss der Veranstaltungen Gelegenheit zum gegenseitigen Kennenlernen und Erfahrungsaustausch.

Start of the event series Leipzig/Berlin Maritime

Under the motto of “Leipzig/Berlin Maritim”, two events held in Berlin and Leipzig at the end of March brought transport and forwarding companies from the region together with representatives of Hamburg’s maritime sector to discuss the latest developments in the hinterland and in maritime traffic. The events are organised in a joint effort between the Port of Hamburg Marketing Representative Offices Germany-East and TFG Transfracht International. In Berlin, the company MSC Germany GmbH supplemented the presentations of the organisers with their own presentation focusing on opportunities for maritime transport. In Leipzig, the company Sächsische Binnenhäfen Oberelbe GmbH gave a presentation on trimodal hinterland traffic, with special emphasis on transportation on the river Elbe. Once the events concluded, the 70 participants had an opportunity to get to know each other and exchange views.

Das Hafen Hamburg Linienabfahrtenverzeichnis informiert über 5700 Linienverbindungen in alle Welt



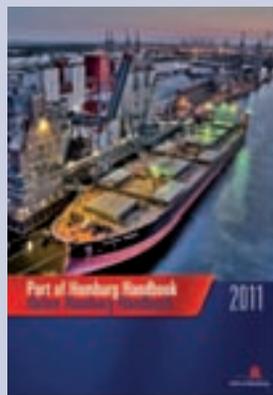
Die Ausgabe des vom Hafen Hamburg Marketing e.V. herausgegebenen „Port of Hamburg Liner Services 2011/2012“ liefert auf 222 Seiten eine umfassende Übersicht der Linienverbindungen von Deutschlands größtem Seehafen. Das Buch enthält eine nach Fahrtgebieten gegliederte Aufstellung der 5.700 Linienverbindungen mit rund 950 Seehäfen in 178 Ländern ab Hamburg. Das Nachschlagewerk bietet Exporteuren, Spediteuren und allen anderen Interessierten aus Logistik, Schifffahrt und Transport einen schnellen Überblick. Es enthält für alle Zielhäfen Angaben zu den operierenden Reedereien und Agenturen sowie zu den Abfahrtsfrequenzen, den Umschlagterminals und zu den möglichen Ladungsarten. Auch die

Abfahrtslisten von Hamburgs Partnerhäfen Cuxhaven, Kiel und Lübeck sind im Port of Hamburg Liner Services erfasst.

The Port of Hamburg Liner Services handbook provides information about 5700 liner services around the world

The new edition of “Port of Hamburg Liner Services 2011/2012” published by Port of Hamburg Marketing provides a comprehensive overview of liner services calling at Germany’s biggest seaport on 222 pages. The book contains listings, arranged by route, of all the 5,700 liner services linking Hamburg to about 950 seaports in 178 countries. The reference book provides exporters, forwarders and any other interested readers from the logistics, shipping and transport sectors with a quick overview of the services available. For each destination, there is information about the relevant shipping companies and agencies, frequency of departures, cargo terminals and the types of cargo handled. “Port of Hamburg Liner Services” also includes listings of departures from Hamburg’s partner ports of Cuxhaven, Kiel and Lübeck.

Hafen Hamburg Handbuch 2011 – das Schaufenster des maritimen Logistikstandortes Hamburg



Mit dem Hafen Hamburg Handbuch 2011 präsentiert Hafen Hamburg Marketing auf 142 Seiten in deutscher sowie englischer Sprache die Leistungsvielfalt der Hafenvirtschaft Hamburgs und der Partnerhäfen in der Region. Dabei stehen alle Verkehrsträger im Fokus. Sowohl für Hamburgs Hafenkunden und -partner als auch für alle Hafeninteressierten bietet das Handbuch Fach- und Hintergrundinformationen, gibt Auskunft über Strukturen und Aufgaben des Hafenmanagements und gewährt Einblicke in die Hafenentwicklung. Grünes Hafenmanagement sowie beispielhafte Nachhaltigkeitsprojekte der Hamburger Hafen- und Logistikwirtschaft spielen dabei eine besonders wichtige Rolle.

Port of Hamburg Handbook 2011 – the window into the maritime logistics location of Hamburg

In the 2011 edition of the Port of Hamburg Handbook, Port of Hamburg Marketing presents the wide range of port-related services in Hamburg and its partner ports within the region in over 142 pages in both German and English. The handbook covers all the different transport carriers. It provides technical and background information for port customers and partners as well as anybody else with an interest in the port, describes the structure and duties of the port management, and gives an insight into the development of the port. Green port management and exemplary sustainability projects implemented by Hamburg’s port and logistics sector feature prominently throughout.

Interessierte können die Bücher unter www.porthandbook.de bestellen. The books can be ordered online, at www.porthandbook.de.

Personelle Veränderungen bei Hafen Hamburg Marketing Personnel Changes at Port of Hamburg Marketing



Foto: HHM

Toni Michaela Mark, Jürgen Behrens

Seit dem 1. Juni unterstützt Toni Michaela Mark (42) die Repräsentanz in München als persönliche Assistentin von Jürgen Behrens. Damit übernimmt sie die Nachfolge von Renate Haenel, die nach über 30-jähriger Tätigkeit für den Hamburger Hafen in den Ruhestand gegangen ist. Frau Mark verfügt über sehr gute Kenntnisse und Erfahrungen im Bereich Hotel- und Veranstaltungswesen sowie in Kundenakquise und -betreuung.

Representative Office Munich

Since 1 June, Toni Michaela Mark (42) has been working at the Munich representative office as the personal assistant to Jürgen Behrens. In this role she succeeds to Renate Haenel, who retired after more than 30 years working for the Port of Hamburg. Ms Mark is very well qualified and experienced in hotel and event management, customer acquisition and customer support.

Repräsentanz München

Seit dem 1. Juni unterstützt Toni Michaela Mark (42) die Repräsentanz in München als persönliche Assistentin von Jürgen Behrens. Damit übernimmt sie die Nachfolge von Renate Haenel, die nach über 30-

Representative Office Vienna

At the end of July, Brigitte Semansky resigned her position with the Port of Hamburg Marketing representative office in Vienna. She had supported Alexander Till, the head of the representative office, in his daily activities since January 2008. A suitable and well-qualified successor was found in Ursula Buchhäusel (37). Ms Buchhäusel worked for many years as a marketing assistant for the Association of the Austrian Paper Industry, amongst other organisations.

Axel Mattern neues Vorstandsmitglied beim Hafen Hamburg Marketing e.V.



Foto: HHM

Axel Mattern

Axel Mattern wird neues Vorstandsmitglied des Hafen Hamburg Marketing e.V. Der Aufsichtsrat des Vereins hat Axel Mattern in seiner Sitzung am 31. Mai 2011 mit Wirkung zum 1. Juni 2011 zum Vorstand von Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) ernannt. Claudia Roller (Sprecherin) und Axel Mattern bilden damit gemeinsam den Vorstand vom Hafen Hamburg Marketing e.V. Axel Mattern wird insbesondere die Betreuung von Kunden und Projekten in den Kernmärkten des Hamburger Hafens übernehmen. Axel Mattern (45) hat im Laufe seiner Karriere Berufserfahrungen sowohl in der Reederei als auch im Hafenerbetrieb gesammelt und ist versiert in der Seehafenverkehrswirtschaft und der Hinterlandverkehrsorganisation. Der gebürtige Hamburger war seit November 2009 als Bereichsleiter Marktentwicklung und -betreuung für den Hafen Hamburg Marketing e.V. tätig.

Axel Mattern the new member of the Executive Board of Hafen Hamburg Marketing e.V.

Axel Mattern is the new member of the Executive Board of Port of Hamburg Marketing. At its meeting on 31 May 2011, the Supervisory Board of the association appointed Axel Mattern as a member of the Executive Board of Port of Hamburg Marketing (HHM), effective 1 June 2011. Claudia Roller (spokeswoman) and Axel Mattern together form the Executive Board of Port of Hamburg Marketing e.V. Axel Mattern's special focus will be on customer support and on projects concerning the key markets of the Port of Hamburg. During his career, Axel Mattern (45) gained professional experience both in shipping companies and in port operations, and he is familiar with the seaport transportation sector and hinterland transport organisation. Born in Hamburg, he has been working for Hafen Hamburg Marketing e.V. since November 2008 as the Head of Market Development and Support.



Foto: HHM

Ursula Buchhäusel

Ende Juli verließ Brigitte Semansky die Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in Wien. Seit Januar 2008 hatte sie Alexander Till, Leiter der Repräsentanz, im täglichen Geschäft unterstützt. Mit Ursula Buchhäusel (37) konnte eine geeignete und qualifizierte Nachfolgerin gefunden werden. Frau Buchhäusel war viele Jahre als Marketing-Assistentin, u. a. für die Vereinigung der Österreichischen Papierindustrie tätig.

Repräsentanz Wien

Ende Juli verließ Brigitte Semansky die Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in Wien. Seit Januar 2008 hatte sie Alexander Till, Leiter der Repräsentanz, im täglichen Geschäft unterstützt. Mit Ursula Buchhäusel (37) konnte eine geeignete und qualifizierte Nachfolgerin gefunden werden. Frau Buchhäusel war viele Jahre als Marketing-Assistentin,

Impressum

Port of Hamburg Magazine ist eine Publikation des Hafen Hamburg Marketing e.V./Port of Hamburg Magazine is a publication of Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.)

HERAUSGEBER/PUBLISHER: Claudia Roller **REDAKTION/EDITORIAL DEPT.:** Bengt van Beuningen, Hafen Hamburg Marketing e.V., Pickhuben 6, 20457 Hamburg, Tel. +49-40-377 09-110, Fax +49-40-377 09-199, www.hafen-hamburg.de, www.portofhamburg.com, E-Mail: info@hafen-hamburg.de, info@portofhamburg.com **GESAMTPRODUKTION + OBJEKTVERWALTUNG/PRODUCTION:** Küter & Staeck Creativepool, Raboisen 16, 20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510, E-Mail: info@creativepool.de, www.creativepool.de, **GRAFIK/GRAPHICS:** Matthias Bock, www.bockgraphx.de, **DRUCK/PRINT:** GK & KK Druck GmbH, Altstädter Straße 13, 20095 Hamburg, Tel. +49-40-323 35 313, Fax +49-40-323 35 353 **FOTOS/PHOTOS:** Eckard-Herbert Arndt, Dietmar Hasenpusch, Heinz-Joachim Hettchen, HHM, u. a. **ANZEIGENVERWALTUNG/ADVERTISING:** Jürgen Wenzel, Tel. +49-4154-853 9-8, E-Mail: wenzel-info@t-online.de **ENGLISCHE ADAPTION/TRANSLATION:** bromberg & friends, www.bromberg.de

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Keine Haftung für unverlangte Fotos, Manuskripte etc. Gerichtsstand Hamburg. Verbreitete Auflage: 10.000 Exemplare je Ausgabe. Address changes, extra copies or advertising rates may be obtained by writing to the agency Küter & Staeck Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510. Bei Adressänderungen oder wenn Sie zusätzliche Exemplare anfordern möchten, wenden Sie sich bitte an: Küter & Staeck Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510.

Besuchen Sie uns im Internet/Visit us on the internet: www.hafen-hamburg.de oder/ou: www.portofhamburg.com



Neue Hafen Hamburg Marketing Mitglieder stellen sich vor New Port of Hamburg Marketing members introduce their companies



Ennshafen OÖ GmbH
www.ennshafen.at

Durch die leistungsfähige trimodale Infrastruktur bietet der Ennshafen optimale Umschlag- und Transportmöglichkeiten für die verladende Wirtschaft. Wöchentlich verkehren am Containerterminal Ennshafen rund 60 Ganzzüge von und zu den bedeutendsten Seehäfen. Mehr als 40 Prozent aller Hamburg-Züge nach Österreich werden am Containerterminal Ennshafen abgewickelt. Darüber hinaus bietet sich der Ennshafen optimal als Drehscheibe für Verkehre auf der Wasserstraße Donau nach Südosteuropa an. Über 50 Ansiedler aus den Sparten Handel, Logistik, Produktion, Entsorgung nutzen die Standortvorteile des Ennshafens.

Thanks to its highly efficient trimodal infrastructure, the Ennshafen port provides ideal transshipment and transport facilities for the shipping sector. Some 60 block trains converge on the Ennshafen container terminal from and to key seaports. Over 40 per cent of all Hamburg trains to Austria are handled via the Ennshafen container terminal. In addition, the Ennshafen is an ideal hub for transport traffic on the River Danube to south-eastern Europe. More than 50 companies with local operations from such fields as commerce, logistics, production and waste disposal make use of the Ennshafen port's benefits as a location.



Küter & Staeck Creativepool
www.creativepool.de

Küter & Staeck machen Zeitschriften – professionell, schnell und zeitgemäß – und das seit mehr als 25 Jahren. Dabei übernimmt Küter & Staeck die Konzeption, Kreation, Produktion, Platzierung und Verwaltung von Magazinen, Anzeigen, Geschäftsberichten und anderen Printmedien. Für Hafen Hamburg Marketing layoutet, überwacht und produziert Creativepool unter anderem das vierteljährlich erscheinende Port of Hamburg Magazine.

Küter & Staeck create magazines – professionally, speedily and using state-of-the-art technology – and have been doing so for over 25 years now. In the process, Küter & Staeck are responsible for the conceptualisation, creation, production, placement and administration of magazines, advertisements, annual reports, and other print media.. On behalf of Port of Hamburg Marketing, Creativepool is responsible for the layout, monitoring and production of the quarterly Port of Hamburg Magazine, amongst other publications.



Logi-Sped GmbH
www.logi-sped.de

Seit 1999 bietet die Logi-Sped GmbH Transportlösungen per Luft-, See- oder kombinierter Luft-/Seefracht und übernimmt dabei die Abholung ab Werk, Verzollung, Dokumentenerstellung bis hin zur Zustellung zum Importeur oder Endempfänger. Die Stärke des kleinen Teams liegt in der Beratung und Betreuung kleiner und mittelständischer Firmen. Der Schwerpunkt liegt dabei auf Transporten von/nach Asien, Nord- und Südamerika, Türkei, Australien und Neuseeland. Als Mitglied in der World Cargo Association und der IATA profitiert das Unternehmen von einem gut strukturierten Agenten-Netz. Seit 2004 ist Logi-Sped auch mit einem Büro im Hamburger Freihafen vertreten.

Since 1999, Logi-Sped GmbH has been providing transport solutions by air, sea or combined air/sea freight, taking care of collection ex works, customs duties, preparation of documents all the way through to delivery to the importer or ultimate recipient. The strength of this small team lies in providing consultancy services and taking care of small to medium-sized enterprises (SMEs). The primary focus in this regard is on transportation from/to Asia, North and South America, Turkey, Australia, and New Zealand. As a member of the World Cargo Association and the IATA, the company benefits from a well structured agency network. Since 2004, Logi-Sped has also had a representative office in Hamburg's free port zone.



TB Logistik GmbH
www.tblogistik.com

Die TB Logistik GmbH ist eine 100-prozentige Tochter der „TB Group of companies“ mit der Zentrale in St. Petersburg. Trans-Business (TB) wurde bereits 1994 gegründet und gehört zum größten Zollbroker in St. Petersburg. TB bietet Dienstleistungen an allen wichtigen Grenzorten in Russland an. Die TB Logistik GmbH ist seit 2009 auch in Hamburg angesiedelt. Als Logistikfirma bietet das Unternehmen Container- und Break Bulk Transporte per See, Straße, Bahn oder Luftfracht. Der Schwerpunkt liegt dabei in den Bereichen Autoteile, Lebensmittel sowie Chemie und Maschinen.

TB Logistik GmbH is a wholly owned subsidiary of the "TB Group of companies" headquartered in St Petersburg. Trans-Business (TB) was established as early as 1994 and is one of the largest customs brokers in St Petersburg. TB provides services at all key cross-border locations in Russia. Since 2009, TB Logistik GmbH has also had a local presence in Hamburg. Being a logistics company, it provides container and break-bulk transportation by sea, road, rail or air freight. Its primary focus in this regard is on automotive spares, groceries, as well as chemicals and machinery.



Ziegler GmbH
www.zieglergroup-germany.com

ZIEGLER ist eine europäische Gruppe für weltweite Logistik- und Transportleistungen mit Hauptsitz in Brüssel. Die Ziegler-Gruppe hat weltweit 200 Niederlassungen und eine Logistikfläche von 900.000 qm. 4050 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sorgen dafür, dass die logistischen Aufträge der Kunden erfolgreich realisiert werden.

ZIEGLER is a European group for worldwide logistics and transport services; it is headquartered in Brussels. The Ziegler Group has 200 branch offices worldwide and a logistics area of 900,000 sqm. 4050 employees ensure that logistics-related orders placed by customers are successfully executed.

Ihre Hafen Hamburg Kontaktpartner/ Your Port of Hamburg Contacts

Der **Hafen Hamburg Marketing e.V.**, kurz HHM, übernimmt als privatrechtlicher Verein das Standort-Marketing für den Hamburger Hafen sowie für die Mitgliedsunternehmen des Vereins. Weltweit sind HHM-Hamburg und seine Repräsentanzen für Fragen zum Hamburger Hafen die ersten Ansprechpartner.

Hafen Hamburg Marketing e.V., or HHM, an association under private law, is responsible for port marketing for the Port of Hamburg as well as for the numerous member companies of our association. HHM Hamburg and the representative offices are the first points of contact for queries pertaining to the Port of Hamburg throughout the world.

HAFEN HAMBURG MARKETING E.V.
PORT OF HAMBURG MARKETING (REGD. ASSN.)
 Pickhuben 6
 20457 Hamburg
 Phone: +49 40 37709-0
 Fax: +49 40 37709-199
 E-Mail: info@hafen-hamburg.de
 www.hafen-hamburg.de
 www.portofhamburg.com

VORSTAND EXECUTIVE BOARD

Claudia Roller (Vorsitzende)
 Phone: +49 40 37709-101
 E-Mail: roller@hafen-hamburg.de

Axel Mattern
 Phone: +49 40 37709-130
 E-Mail: mattern@hafen-hamburg.de

Assistentin des Vorstands
Assistant to the Board
 Marina Rimpo
 Phone: +49 40 37709-111
 E-Mail: rimpo@hafen-hamburg.de

MITGLIEDERMANAGEMENT MEMBER MANAGEMENT

Julia Delfs
 Phone: +49 40 37709-118
 E-Mail: delfs@hafen-hamburg.de

KOMMUNIKATION & INFORMATION COMMUNICATION & INFORMATION

Bereichsleitung
Head of division
 Bengt van Beuningen
 Phone: +49 40 37709-110
 E-Mail: vanbeuningen@hafen-hamburg.de

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Press/Public Relations
 Sandra Kunze
 Phone: +49 40 37709-122
 E-Mail: kunze@hafen-hamburg.de

Sabine Zilski
 Phone: +49 40 37709-112
 E-Mail: zilski@hafen-hamburg.de

Events
 Katja Höltkemeier
 Phone: +49 40 37709-115
 E-Mail: hoeltkemeier@hafen-hamburg.de

Messen
Exhibitions
 Mathias Schulz
 Phone: +49 40 37709-114
 E-Mail: schulz@hafen-hamburg.de

Internet & Multimedia
 Heike Korte-Zweigler
 Phone: +49 40 37709-123
 E-Mail: korte-zweigler@hafen-hamburg.de

Jochen Wischhusen
 Phone: +49 40 37709-119
 E-Mail: wischhusen@hafen-hamburg.de

Marktforschung
Market Research and Projects
 Jens Schlegel
 Phone: +49 40 37709-116
 E-Mail: schlegel@hafen-hamburg.de

Marktforschung
Market Research and Projects
 Christian Ulken
 Phone: +49 40 37709-117
 E-Mail: ulken@hafen-hamburg.de

FINANZEN & CONTROLLING FINANCE & CONTROLLING

Bereichsleitung
Head of division
 Bernd Ahlf
 Phone: +49 4037709-140
 E-Mail: ahlf@hafen-hamburg.de

Buchhaltung
Accounting
 Mandy Abraham
 Phone: +49 40 37709-144
 E-Mail: abraham@hafen-hamburg.de

Jutta Urban
 Phone: +49 40 37709-143
 E-Mail: urban@hafen-hamburg.de

MARKTBETREUUNG MARKET SUPPORT

Bereichsleitung
Head of division
 Axel Mattern
 Phone: +49 40 37709-130
 E-Mail: mattern@hafen-hamburg.de

Marktbetreuung Deutschland-Nord/-West
Market support Northern & Western Germany
 Volker Hahn
 Phone: +49 40 37709-135
 E-Mail: hahn@hafen-hamburg.de

PROJEKTENTWICKLUNG PROJECT DEVELOPMENT

Leitung
Head
 Sebastian Doderer
 Phone: +49 40 37709-113
 E-Mail: doderer@hafen-hamburg.de

Projektmanager
Project manager
 Stefan Breitenbach
 Phone: +49 40 37709-121
 E-Mail: breitenbach@hafen-hamburg.de

Projektassistentin
Project assistant
 Adina Cailliaux
 Phone: +49 40 37709-172
 E-Mail: cailliaux@hafen-hamburg.de

HHM REPRESENTATIVE OFFICES

EASTERN GERMANY
 Magdeburger Straße 58
 01067 Dresden
 Phone: +49 351 6538-131
 E-Mail: dresden@hafen-hamburg.de
 Chief Representative: Stefan Kunze

BERLIN
 Handelskammer Hamburg
 Breite Straße 29
 10178 Berlin
 Phone: +49 30 203084001
 E-Mail: henning.finck@hk24.de
 Chief Representative: Henning Finck

SOUTHERN GERMANY AND SWITZERLAND
 Nymphenburger Straße 81
 80636 München
 Phone: +49 89 186097
 E-Mail: munich@hafen-hamburg.de
 Chief Representative: Jürgen Behrens

AUSTRIA
 Rennweg 17
 1030 Wien
 Phone: +43 1 7125484
 E-Mail: vienna@hafen-hamburg.de
 Chief Representative: Alexander Till

HUNGARY
 Apáczai Csere János utca 11
 1052 Budapest V
 Phone: +36 1 2662039
 E-Mail: budapest@hafen-hamburg.de
 Chief Representative: Krisztina Beáta Kovács

CZECH REPUBLIC and SLOVAK REPUBLIC
 Prvního pluku 8a/621
 186 00 Praha 8
 Phone: +420 224 891300
 E-Mail: prague@hafen-hamburg.de
 Chief Representative: Dipl. Ing. Bohumil Průša

POLAND AND LITHUANIA
 Akty Business Center ul. Chmielna 132/134
 00-805 Warschau
 Phone: +48 22 6546007
 E-Mail: warsaw@hafen-hamburg.de
 Chief Representative: Maciej Brozowski

**RUSSIA AND ESTONIA,
 LATVIA, FINLAND**
 Ul. Sozialisticheskaya 14 A,
 Business Center Owental, Office 304
 191119 St. Petersburg
 Phone: +7 812 3327-140
 E-Mail: spb@hafen-hamburg.de
 Chief Representative: Natalia Kapkajewa

INDIEN
 Indo-German Chamber of Commerce
 Maker Tower 'E', 1th floor, Cuffe Parade
 Mumbai (Bombay) 400005
 Phone: +91 22 66652134
 E-Mail: deubet@indo-german.com
 Chief Representative: Peter Deubet

HONG KONG
SOUTH CHINA, VIETNAM
 c/o German Industry and Commerce Ltd.
 3601 Tower One, Lippo Centre
 89 Queensway
 Hong Kong
 Phone: +852 25 26 54 81
 E-Mail: info@hongkong.ahk.de
 Chief Representative: Ekkehard Goetting

KOREA
 c/o Benemore Corporation, Room No. 317
 Pyeong Chon Hyundai I-Space Bldg.
 # 1608-2, Gwan Yang Dong, Dong An-ku
 An Yang City, Kyung Ki-do
 Korea 431-060
 Phone: +82 31 385 1522
 E-Mail: hafenhbg@hanmail.net
 Chief Representative: Ho Young Lee

P.R. CHINA
 c/o Delegation of German Industry &
 Commerce Shanghai
 25/F China Fortune Tower,
 1568 Century Avenue, Pudong
 200122 Shanghai
 Phone: +86 21 5081 2266
 E-Mail: hamburg@sh.china.ahk.de
 Chief Representative: Lars Anke

taking care of your **BUSS**iness.

Processes, time management, supply chains – your business is our business. Let us take care of your freight and boost your logistics with our efficient, professional services. Successfully. With time advantages for you.

Visit us at www.buss-ports.de for more information or contact us at info@buss-ports.de





INTELLIGENT VERNETZEN

Wir bringen den Hafen ins Hinterland. Die Hamburger Hafen und Logistik AG verknüpft Warenströme aus Übersee und Europa. An einer Nahtstelle der Weltwirtschaft ist sie mit effizienten Containerterminals, leistungsstarken Transportsystemen, umfassenden logistischen Dienstleistungen und ihren Logistikimmobilien präsent. So entstehen intelligente Netzwerke, die das Klima schonen und die Entwicklung der Weltwirtschaft befördern. www.hhla.de

DIE WELT WÄCHST ZUSAMMEN.

